

Kur'an-ı Kerim'i Tercüme Problemleri

Problems in Translation of the Quran / Проблемы При Переводе Корана

Dr. Öğr. Üyesi Faima İSRAFİLOVA

Atf/©: İsrafilova, Faima (2020). Kur'an-ı Kerim'i Tercüme Problemleri, *Erzincan Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, Yıl 13, Sayı 1, ss.61-92

Citation/©: İsrafilova, Faima (2020). Problems in Translation of the Quran, *Erzincan University Journal of Social Sciences Institute*, Year 13, Issue 1, pp.61-92

Notlar/Notes

DOI:

10.46790/erzisosbil.713319

Orcid:

<https://orcid.org/0000-0002-5936-3039>

Faima İsrafilova

Erzincan Binali Yıldırım
Üniversitesi İlahiyat
Fakültesi
faimai@erzincan.edu.tr

Makale Türü-Article Type

Araştırma/Research

Geliş Tarihi-Received

02.04.2020

Kabul Tarihi-Accepted

19.06.2020

Sayfa-Pages

61-92

**Yazar herhangi bir çıkar
çatışması belirtmemiştir.**

Öz:

Kur'an'ın tercümesi meselesi oldukça geniş ve kapsamlıdır. Çalışmamızın da konusu olan bu meseleyi öncelikle tercüme kelimesinin sözlük ve istilâh anlamlarını verdikten sonra Harfi ve Tefsiri tercümelemlerle ilgili bilgileri, tefsir, te'vil, hermenötik ve semantik gibi kavramlarla ilişkisini açıklamaya çalıştık. Kur'an'ın başka dillere tercüme edilmesi ile ilgili aklî ve naklî deliller ile bunun bir zaruret olduğunu açıklayarak tercüme tarihini kısaca sergiledik. Tercüme eleştirilerinin tenkidini yaparak, tercüme faaliyetleri karşısındaki problemleri izah ettik. Dil ve kültürleri farklı olan insanların anlaşma ve tanışmasını sağlayan tercüme faaliyeti aynı zamanda insanla Allah arasındaki iletişimi sağlayan adeta bir köprü görevi üstlenmektedir. Bu görevi Kur'an mütercimi üstlenirken karşısına çıkacak olan problemleri ve bu problemlerin çözüm yöntemlerini gösterdik. İlmî, edebî, şiir ötesi üslubu ve birçok yönden mucize olan Allah kelâmının tercümesi hangi ilke ile tercüme edilirse edilsin hakkıyla mümkün olamayacağını altını çizdikten sonra Kur'an'ın manalarını en iyi şekilde yansıtabilecek yönteminin Tefsiri tercüme olduğu kanısına vardık.

Anahtar sözcükler: Tefsir, Kur'an, Tercüme

Abstract:

We tried to explain this problem, which is the subject of our research, starting from the definition of the translation word, then we informed the translation of the Literal (word by word) and Tafseer and analyzed the connection between other translation disciplines such as tafsir, tawil, hermeneutic and semantics. We briefly demonstrated the history of the translation, the reasons for the need to translate the Quran, and reported the opinions and criticisms of the translation of the Quran into other languages. The translation criticism was discussed, and the problems related to the translation activities were explained. Due to the peculiarity of the Quran miracles and inimitability, the loss of value, aesthetics, beauty, eloquence and sound during translation have been inevitably increasing. Based on all this, we came to the conclusion that the meaning of the Quran can be best reflected through the Tafseer translation.

Keywords: Tafseer, Quran, Translation

1. ВВЕДЕНИЕ

Феномен языка считается божественным происхождением. Из истории человечества выявляем, что рассеяние людей в разные регионы привело к появлению разных языков. То, что люди, которые поселились в разных регионах и со временем становились разными нациями и племенами, говорящие на разных языках, тоже является божественным происхождением: *“О люди! Мы создали вас мужчиной и женщиной и сделали вас народами и племенами, чтобы вы знали друг друга. Ведь самый благородный из вас пред Аллахом- самый благочестивый. Поистине, Аллах-знающий, сведущий!”* (Сура Худжурат 49/13)

Вышеупомянутый аят указывает на знакомства между группами людей, языки которых различаются. Люди с давних лет относящиеся к разным слоям общества и разговаривающие на разных языках, искали способы общения друг с другом в различных сферах. Исходя из всего этого мы можем сказать, что с первых дней истории человечества, люди учили языки друг друга и путём перевода приходили к соглашению, или же к взаимопониманию.

Перевод почти такой же древний, как и язык в истории человечества. Первые контакты между народами, говорящими на разных языках были устными, и долго существовал без письменной фиксации. Однако фактом является то, что переводы, сделанные в этот период, были чрезвычайно примитивны просты, а переводческая деятельность в то время носила обезличенный характер. Эта примитивная и простая деятельность, которая развивалась с течением времени, позже становится очень важным искусством и дисциплиной. С периода Греко-римской цивилизации осознается просветительский потенциал перевода, формируются некоторые основополагающие его принципы.

Перевод, который является средством общения и возобновление отношений между разноязычными цивилизациями, также является незаменимым средством для религий. В частности, это наиболее важный фактор развития и распространения божественных религий. Благодаря переводам текстов Священного писания многие народы приобрели письменность, которая возникла, как инструмент перевода. В период Средневековья из-за философских и религиозных представлений той эпохи, в основном пользовались буквальным переводом.

В эпоху Возрождения, отношение к переводу постепенно меняется, буквальный перевод текста начинает постепенно меняться интересом к его содержанию, то есть перевод начинает формироваться как точно передающий смысл подлинника и соблюдающий нормы родного языка. Со временем принципы перевода, начали определяться по нормам эстетики классицизма текста. Приближенный к некоему художественному идеалу перевод, признавался лучшим переводом.

Из всего вышеупомянутого мы понимаем, что перевод является деятельностью с богатой многовековой историей при изучении которой разъясняется важные стороны развития языка разных народов. Что касается истории перевода Корана, то, прежде всего, Коран, который является для мусульман важной основой во всех областях, также является очень важным источником с точки зрения филологических исследований. Если Тафсир Корана (толкование, интерпретация) посчитать одним из методов перевода, то

тогда можно сказать что эта деятельность начинается в период Пророка Мухаммада (ﷺ). На протяжении долгих лет переводческая деятельность осуществлялась в соответствии со многими целями и принципами, и это привело к разнообразию переводов Корана. Прежде всего в своей работе постараюсь сопоставить тех, кто выступает против или за перевод Корана, и выявить проблемы, связанные с переводческой деятельностью.

2. СТРУКТУРА И ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА ПЕРЕВОДА

2.1. Перевод

Перевод- (ترجم) четырех буквенный инфинитив в арабском языке. Другими словами, все четыре буквы (т-р-дж-м) главные буквы слова. Множественное число слова является “تراجم”(тераджим).ⁱ

Перевод- деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке,ⁱⁱ “интерпретировать и произносить язык на другом языке”,ⁱⁱⁱ “толковать (комментировать) слова на другой язык.” (Асым: IV, 198)^{iv}

2.2. Правила Правильного Перевода

Некоторые алимь (учёные), предложили ряд правил для перевода. Например: *“Чтобы перевод был полностью согласован со смыслом и целью оригинала необходимо включить следующее в нижеуказанном порядке; выявить функции слова, расположения и взаимосвязь между словами, ясность в деталях, в соотношениях, в научных фактах, в действительности смысла и значения также по определению должны быть равны.”*^v Во всех этих вопросах если не будет соответствовать оригиналу он не может быть совершенным; из этого выйдет только неполное повествование. Все вышеперечисленное, для точного перевода более уместны. Наряду с этим, выполнение всех выраженных правил перевода если будет невозможно, то должны хотя бы попытаться приблизиться смыслу оригинала.

2.3. Виды и Типы Перевода

На протяжении всей истории перевод проводился в соответствии со многими целями и принципами. Таким образом, эти цели и принципы привели к разнообразию переводов. Опыт перевода в истории перевода с одного языка на другой некоторыми передавалась в дословной форме. Целью принявших этот вид перевода, не являлась высказывание т.е. фактический текст не подвергался семантическому анализу. Их целью была изначально подстрочный, дословный перевод, передающий смысл не в связи, а только одни слова. В таком виде перевода текст предстает как последовательность слов, каждое из которых имеет самостоятельную ценность. Слова в переводе сохраняются, таким образом, в той же последовательности и в тех же формах, что и в оригинале. То, что в начале получают некорректные, а часто и совершенно непонятные высказывания, не рассматривается в этом случае как недостаток.^{vi}

Некоторые переводчики предпочитали смысловой перевод, в отличие от подстрочника, который предлагает рассматривать текст не как последовательность отдельных слов, а как последовательность предложений. Обеспечение связности текста, сохранение его воздействующего эффекта, адаптация метафор и какой бы то ни было учет особенностей употребления языка-цели. Все это в задачи буквального перевода не входит. Вид такого перевода в терминологии перевода Корана называется

смысловым переводом.^{vii}

2.3.1. Буквальный Перевод

Буквальный перевод - стенографический, точный, собственный, литеральный, дословный, текстуальный, прямой, буквальный смысл, буквальное значение, механическая подстановка слов языка перевода как эквивалентов слов другого языка при сохранении иноязычной структуры. Буквальный перевод, всегда приводит или к искажению мысли подлинника, или к нарушению норм языка.^{viii}

Такой перевод должен быть уместным в его первоначальной форме и должен полностью сохранять свое первоначальное значение, метод и стиль. Очевидно, насколько это сложно. Сделать такой перевод даже среди народных произведений довольно сложно. При попытке такого перевода Корана, никогда не сохранит свое первоначальное значение, будет искаженно смысл Священного Писания.^{ix}

2.3.2. Смысловой Перевод

Смысловой перевод- должен выражать и объяснять смысл любого слова на другом языке, не придерживаясь сущности исходных слов, не соблюдая сущность и высказывание слов.^x Этот тип перевода рассматривает только смысл, (Зеркани: II, 7) некоторые фразы могут быть отброшены, важно донести смысл.^{xi}

В форме этого перевода слова, фразы и предложения, воспроизводятся придерживаясь стиля, формы или содержания оригинала, перевод каждой буквы и предложения не является обязательным. Важно только понимать смысл текста оригинала, и выразить этот смысл на другом языке. (Зеркани: II, 7) Таким образом, по сравнению с буквальным переводом такой тип перевода пытается предоставить точное контекстное значение оригинала.

Помимо сочетания методов перевода, важно добавить в примечаниях комментарии к аятам Корана, не останавливаясь на каждом слове, не пытаясь воспроизвести точный контекстный смысл, в соответствии с обстоятельствами выражает первоначальной смысл. Согласно этому определению, такой перевод означает своего рода тафсир. То есть не дословный а передача смысла оригинала добавив к ним комментарии. С помощью такого типа перевода можно избежать как искажения оригинала, так и нарушения норм языка перевода. Однако для того, чтобы такой перевод был правильным, должны соблюдаться условия толкования. Переводы сделанные исключительно на основе личных взглядов и словарей недопустимы.^{xii}

Если приводить пример на эти виды перевод так например: Аль-Исра (Ночной перенос), 29-й аят *“Не позволяй своей руке быть прикованной к шее, и не раскрывай ее во всю длину”* буквальный перевод такой фразы на другой язык будет непонятен читателю, так как абсолютно потеряет смысл. Именно поэтому в таких случаях в смысловом переводе используется выражение, передающее смысл аята *“не будь скуп и расточителен”*, а не дословное значение её слов по отдельности. (Эроглу: 9-10)

3. ДРУГИЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДА

3.1. Тафсир

Слово Тафсир происходит от арабского слова “فَسَّرَ” (фесера), инфинитив слова “تَفْعِيلٌ”, множественное число является “тафасир”. “فَسَّرَ” (фесера), означает открыть чего-либо закрытое. Тафсир, разъясняет смысл первоначального значения слова.^{xiii} Также было сказано, что это слово происходит от корня “سَفَّرَ” (сефера). (Джеррахоглу: 212)^{xiv} Независимо от того, с какого корня происходит “фесера” или от “сефера”, оба слова означают разъяснять что-либо непонятное, открывать скрытое.^{xv}

Терминологическое значение тафсира - деятельность комментатора по раскрытию смысла и означаемого священных аятов.^{xvi}

Эльмалылы Хамди Языр (1878-1942), после предоставления значений словаря, как указано выше передает от Эбуль-Бека Мухибуддин Эйюба Кефеви (1619-1684 гг.), тафсир- интерпретация выражения которое трудно понять с более легкими и ясными выражениями. (Эльмалылы: I, 26)

Будь это терминологическое или же лексическое значение, эти определения показывают, что существуют две критерии тафсира: Первое - это понимание смысла, второе - выражения смысла. Понимание само по себе не достаточно, к тому же, муфассиры и переводчики должны уметь передавать смысл Корана и объяснять то что в нем говорится. (Гурбуз: 60)

На стадии понимания, формирование понимания зависит также от восприятия. Это является процессом, для человека, который хочет понимать Коран индивидуально. Чтобы начать какое-либо общение, в руках должно быть что-то, чтобы разъяснить, это может быть вроде слова, письма или искусства. В работах, связанных со Священным Кораном этот объект является самим Кораном. Эта первая презентация, когда человек впервые столкнулся с Кораном, другими словами, это момент его первого восприятия.^{xvii}

Мы сможем улучшить восприятие Корана при классифицировании и при разделении понимания и повествования частями, таким образом мы сможем лучше понять цели методологических исследований Корана. В ходе комментариев часть информации, которую требуется получить от текста по вкладу комментатора, будет более легко обнаружена.^{xviii}

3.2. Тавиль

Корень слова «тавиль» состоит из трех букв “أَوَّلٌ”. Означает “возвращение”, “толкование” (разъяснение). Тот, кто истолковывает слова, как будто возвращает им первоначальное значение.” (Исфакхани: 30)

У ученых-предшественников термин “тавиль” имеет два значения: Первое – толкование слов и разъяснение их значения (переносного смысла), даже при соответствии или несоответствии первоначальному (прямому) значению. В этом случае термины “тавиль” и “тафсир” равнозначны. Этого мнения придерживается Муджахид ибн Джабр: “Поистине, ученые знают толкование (تأويل) Корана”. А ибн Джарир ат-Табарий говорил: “Толкованием (تأويل) этого аята будет...” и подразумевал толкование (تفسير). (Каттан: 325; Эльмалылы: I, 27) Второе – понимание

слов без толкования (не усматривая в словах иного, скрытого смысла). То есть, если в аяте пришло известие о чем-то, то это понимается только как известие и ничего кроме известия, и не толкуется, как что-либо, подразумевающееся под известием. Эти два слова, которые очень похожи друг на друга, использовались учеными ранних веков без различия между ними,^{xix} но современные ученые использовали их в разных значениях.^{xx}

Например:

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ

“Он- тот, кто ниспослал тебе Коран. В нем есть ясно изложенные аяты, в которых суть Писания, другие же аяты требуют толкования. А [люди], в сердцах которых укоренилось уклонение [от истины], следуют за аятами, которые требуют толкования, стремясь совратить [людей истины] и толковать Коран [по своему усмотрению]. Но не знает его толкования никто, кроме Аллаха. Сведущие в знаниях говорят: “Мы уверовали в него. Весь [Коран]- от нашего Господа”. Но только разумные следуют назиданиям.” (Сура Али Имран: 3/7) Значение слова "тавил" в этом аяте означает толкования. (Зехеби: I, 16)^{xxi}

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِن تَنَارَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا

“О вы, которые уверовали! Повинуйтесь Аллаху, повинуйтесь Посланнику и носителям власти среди вас. Если же у вас тяжба о чем-нибудь, то возлагайте ее решение на Аллаха и Посланника, если вы веруете в Аллаха и в Судный день. Так будет лучше и благоприятнее по исходу” (Сура Ниса 4/59) Значение слова "тавил" в этом аяте означает- последствие, исход. (Зехеби: I, 16)

3.3. Герменевтика

Искусство толкования различных текстов, символов и смыслов социокультуры называется Герменевтика (гр. *hermeneuein* — истолкование). Герменевтика активно использовалась в теологии (истолкование учений, священных текстов, Библии), филологии как интерпретация художественных текстов древних авторов на современный живой язык.^{xxii} Гермес – посредник, само слово герменевтика восходит к древнегреческим мифам, согласно которым посланник Богов Гермес был обязан толковать и разъяснять людям божественные мысли. Первоначально Герменевтика называли искусство истолкования текстов произведений древних поэтов, символов, иносказаний, затем — библейских текстов. Позже Герменевтика связывают с проблемами перевода древних авторов, с толкованием законов. Герменевтика возникла как искусство чтения малопонятных текстов (в античности). Вторая функция: истолкование священного писания (христианство).^{xxiii} Сегодня герменевтика это с одной стороны метод понимания, с другой стороны- философское учение. (Дильтей: 90)

Таким образом можно сказать, что герменевтика до эпохи Ренессанса носила религиозный характер, только с этой эпохи начинает развиваться научно-литературная герменевтика. В более поздний период свою собственную герменевтику будут развивать науки, связанные с интерпретацией текстов. Начиная с Ренессанса существует своя герменевтика в юриспруденции и филологии, а с 19 в. герменевтика занимает

место в ряду исторических дисциплин. Поскольку в конечном счете все науки связаны с интерпретацией, они все в большей мере осознают необходимость герменевтической рефлексии. (Дильтей: 97)

Главная функция герменевтики в выявлении способа выражения мысли, определяющего индивидуальность, своеобразие текста. Фридрих Аст (1778-1841) пишет научное сочинение “Grundlinien einer Kritik der bisherigen Sittenlehre”, рецензируя работы Шеллинга, пишет о протестантских церквях и разногласий внутри протестантизма. Книга предназначена для широкого круга читателей, интересующихся проблемами интерпретации текста, истории теории герменевтики.^{xxiv}

“Герменевтический метод”, разработанный Фазлур Рахманом для понимания Корана, выглядит следующим образом: *“Прежде всего, нужно перейти к тому времени, когда Коран был ниспослан, а оттуда в наши дни. Однако метод интерпретации таким образом может быть полезен для современного человека.”* Фазлур Рахман подчеркивает, что в этом двойном движении есть два важных вопроса: *“Нам нужно попытаться понять смысл аята, внимательно изучив историческую среду и тщательно исследовать в качестве решения как таковой проблемы какой аят был ниспослан. С другой стороны, нам нужно обобщить аят, который связан в узком смысле, и выработать принципы, которые касаются морали и общества.”* Во-первых, нужно понять причину и смысл ниспослания того или иного религиозного предписания, уточнить его характер и устранить неясности. А потом уже попытаться понять с учетом аята в целом, а не только частичного смысла.^{xxv}

3.4. Семантика

Семантика, в широком смысле слова – анализ отношения между языковыми выражениями. Данное отношение состоит в том, что языковые выражения (слова, словосочетания, предложения, тексты) обозначают то, что есть в мире, – предметы, качества (или свойства), действия, способы совершения действий, отношения, ситуации и их последовательности. Термин “семантика” образован от греческого корня, связанного с идеей “обозначения” (ср. *semantikos* -обозначающий).^{xxvi}

Отношения между выражениями естественного языка и действительным или воображаемым миром исследует лингвистическая семантика, являющаяся разделом лингвистики. Семантикой называется также один из разделов формальной логики, описывающий отношения между выражениями искусственных формальных языков и их интерпретацией в некоторой модели мира.^{xxvii}

Семантический анализ- *“Это экспертиза, основанный на анализе мнений кристаллизованных и преобразованных слов”.*^{xxviii} Сутью языка являются слова, если значение слов будет определено неправильно, слова не могут быть правильно поняты. Кроме того, значение контекста варьируется в зависимости от использования слов.^{xxix} В этом смысле семантический анализ- в рамках одного предложения- это способ *локального семантического анализа*, отражающий бинарные отношения между двумя узлами - смысловыми единицами текста, дающий синтаксико-семантическое представление. (Гезгин: 134) Это анализ для того чтобы добраться до корня значения.^{xxx}

С помощью семантического анализа значение слова в Коране может быть определено на основе полностью объективных, научных критериев. Ар-Рагиб аль-Исфахани (502/ 1108), подчеркивает, такой анализ должен быть выполнен, потому что это является первым шагом в правильном понимании Корана; *“Первоначальной наукой из наук Корана должна быть изучение слов. Потому что под этой наукой подразумевается анализ каждого слова по отдельности. Для тех, кто хочет понять смысл Корана, это как кто-то, кто хочет построить здание, нуждается в кирпичах. Такое исследование необходимо не только для понимания Корана, но и для всех других Исламских наук.”* (Исфахани: 54-55)

Хотя перевод связан с такими словами, как тавиль, тафсир, и даже имеет свои собственные принципы, процедуры и разновидности, все же его можно ограничить двумя определениями: Первое определение- перенос слова с одного языка на другой без объяснения его смысла. Когда мы смотрим на переводы, мы видим, что многие вещи не объясняются. Мы становимся свидетелями того что простой перевод Корана, не раскрывает полный смысл аятов и не дает нам ни каких разъяснений про методы толкования таких как Мушкиль аль-Куран (аяты, которые на первый взгляд кажутся противоречивыми, и доказываются, что в Коране нет противоречий), Асбаб ан-Нузуль (изучение причин и событий, предшествующие ниспосланию пророку Мухаммаду аятов Корана), Муташабих аль-Куран (аяты Корана, которые имеют сокрытый эзотерический смысл). Второе определение – перевод означает интерпретировать (истолковывать) язык с его родного языка на другой язык.(Эроглу : 6)

4. НЕОБХОДИМОСТЬ ПЕРЕВОДА КОРАНА

Когда два разных (иноязычных) человека хотят общаться друг с другом, возникают языковые проблемы. Для устранения этой проблемы необходим перевод. Это божественная мудрость, что люди поселяются в разных регионах и становятся разными народами и племенами и говорят на разных языках. Можно сказать, что перевод почти такой же древний, как язык в истории человечества.

Поразителен этот аят, указывающее на мудрость языковой разницы: *“О люди! Мы создали вас мужчиной и женщиной и сделали вас народами и племенами, чтобы вы знали друг друга. Ведь самый благородный из вас пред Аллахом- самый благочестивый. Поистине, Аллах- знающий, сведущий!”* (Сура Худжурат 49/13) аят показывает, тот факт, что человек был создан с одной и той же сущности, но имеет разные языки, это является одним из доказательств существования и силы Аллаха.

В некоторых аятах Корана например в суре Ибрахим 14/4 отмечается что различным народам были ниспосланы откровения на их родном языке, а в суре Нахл 16/103 утверждает, что язык Корана это – ясный арабский язык.

С другой стороны, Коран, обращается ко всему человечеству: *“О Пророк, Мы послали тебя свидетелем, благовестителем и увещателем, призывающим к Аллаху с Его доизволения и светильником освещающим!”* (Сура Аль-Ахзаб 33/45) Чтобы позволить собеседникам понять божественное послание, необходимо перевести его на другие языки, кроме арабского языка.^{xxxii}

Коран должен ли быть переведен? На этот вопрос с первых времен искали ответ и по разным причинам на него всегда предоставлялись различные ответы. Некоторые утверждали, что это чудо, как смысловое, так и словесное настолько что невозможно его перевести, утверждая, что это невозможно, а другие говорили о необходимости перевести эту книгу, посланную Аллахом всем.^{xxxii}

4.1. Свидетельство о Том, Что Перевод Корана Необходим

Существование различных языков и цветов бесспорны. Несмотря на это различие, необходимо найти средства взаимопонимания между ними. Именно из-за этого “перевод” является одним из начальных средств для обеспечения взаимопонимания. Потому как языки разных национальностей и сплачивание являются божественной волей, так и перевод, обеспечивающий все это, является божественной волей.^{xxxiii}

4.1.1. Перевод Корана Необходим Для Уведомления (также для народов, не говорящих по-арабски)

Священный Коран мог бы ниспослан не только на Арабском, но и на другом языке, если бы Аллах пожелал даже на всех языках мира. Но в этом случае распространение Корана людям тоже было бы осуществлено таким же чудесным образом как ниспослание. Однако по божественной воле распространение Корана находится в рамках естественных правил. По этой причине ниспослание Корана на одном языке со временем привело бы его к переводу на другие языки. Действительно так и произошло. (Земахшари: аль-Кашшаф, III, 112)

Коран был ниспослан Пророку Мухаммаду (ﷺ) на Арабском языке, он же передал его окружающим также на Арабском, чтобы они могли понять смысл. Передавание и разъяснение Корана достигли других регионов параллельно с развивающейся и расширяющейся исламской географией и были переведены и поняты людьми в этих регионах. Это единственная и естественная форма универсального распространения каждого священного писания.^{xxxiv}

Коран является заповедью Аллаха для всех людей без дискриминации: *“О посланник! Передай [людям], что низведено тебе от твоего Господа. А если ты этого не сделаешь, то ты не передашь Его послания. Аллах защитит тебя от людей. Поистине, Аллах не ведет прямо людей неверных!”* (Сура Маида 5/67) Из этого аята можно понять передавание и разъяснение — это обязанность Пророка Мухаммада (ﷺ).

Также Коран нам сообщает что передавание и разъяснение святого писания являлись обязанностью и других посланников: *“Мы отправляли посланниками только тех, кто говорил на языке своего народа, чтобы они [могли] разъяснить людям [смысл писания]. Аллах сбивает с прямого пути или ведет по нему того, кого пожелает. Он - великий, мудрый.”* (Сура Ибрахим 14/4)

Разъяснение дает преимущества только тогда, когда оно сообщается на понятном языке. Очевидно, что, если разъяснение человеку, на языке, который он не будет понимать, ему не даст никакой пользы.^{xxxv} Для этого Коран, который был ниспослан

всему человечеству, должен быть переведен на том языке и в той манере, которую они понимают.

4.1.2. Перевод Необходим Для Понимания Корана

Известно, что и Асхаб/сподвижники Пророка (ﷺ) для понимания Корана не принуждали людей пользоваться только одним диалектом арабского языка. Напротив, им предоставлялись всевозможные удобства для чтения и понимания Корана. Как известно, народам других племен трудно удавалось произносить Коран на Курайшитском диалекте в связи с этим Пророк (ﷺ) позволил читать Коран на семи диалектах (Курайш, Тамим, Йемен, Сакиф, Хузайль, Хавазин, Кинана), тем самым дав им возможность избежать проблем при чтении. ^{xxxvi}

Чтобы привести пример на эту тему: “Умар ибн аль-Хаттаб аят “فَاسْعُوا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ” (Сура Джума (Собрание) 62/9) читал как «فَامْضُوا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ».^{xxxvii} Когда спросили Имама Малика об этом виде чтения Корана, который был прочитан Умаром, он ответил: “Это допустимо, Пророк сообщил что: Коран был ниспослан на семи диалектах. Читайте на том диалекте, который для вас легче. Как например: “يَعْلَمُونَ- تَعْلَمُونَ”. Я не вижу препятствий в такого рода потребностях”^{xxxviii}. В этом случае, поскольку эти небольшие, но существенные изменения в Коране допускаются, и для его перевода Корана не должно быть никаких препятствий.

4.1.3. Перевод, Необходим Для Использование Корана

Помимо лексико-синтаксического совершенства, смысловая и композиционная цельность Корана также является совершенственным. Таким же образом каждая кораническая идея раскрывается в заповедях и притчах, рассказах и диалогах. Эти элементы дополняют друг друга, связывая воедино все части писания и придавая ему художественно-риторическую цельность. Так как Коран был ниспослан человечеству чтобы указать путь к счастью как в этом, так и в загробном мирах, он указывает на следующие основные темы: Основы вероубеждения, поклонения, взаимоотношения человека с человеком и человека с обществом, нравственные предписания касающиеся морально-этических норм, наставления и увещевания, направленные на то, чтобы люди были внимательны к повелениям и запретам. Если запретить перевод Корана, то кроме арабов, желающих достичь глубин смысла, будут лишены этого. (Айдар: 184)

Мы уже упоминали о трудностях перевода Корана на другой язык. Уникальность Корана, его непереводаемость должным образом пусть не вводит нас в заблуждение, что это непостижимая книга. Наоборот, Коран ниспослан, для того чтобы его поняли и практиковали. Перевод Священного Корана важен для мусульман, которые не говорят по-Арабски настолько, насколько это возможно, чтобы объяснить слово Аллаха на своем родном языке и распространить Ислам среди немусульман. (Джеррахоглу: 221)

4.1.4. Коран

Многие из алимов, особенно фукаха (исламские богословы-законоведы), искали все возможные объяснения и нормы в Коране, связанные с мирской и загробной жизнью, с материальными и духовными ценностями, религиозно-правовыми доктринами. По словам Ибн Аббаса, они верили, что в Коране есть решение на все

проблемы "от утраченных недоуздов верблюда" (Суюти: II, 26) до самых глубоких, социальных, экономических и военных проблем.

Так как Коран читается на арабском, таким же образом следует размышлять и задуматься над его смыслом тоже. *"Неужели они не размышляют о Коране? Или сердца их на затворе?"* (Сура Мухаммад 47/24) Этот аят ясно показывает, что истинная цель Корана состоит в том, чтобы понять, задуматься, прислушаться, следовать и жить соответственно его предписаниям. Пророк (ﷺ) также повелел читать Коран в духовном духе, который заставил бы сердца трепетать и задумываться над его смыслом.^{xxxix}

4.1.5. Сунна

Вторым основным источником исламской религии является Сунна. Мусульмане обращаются к Сунне, как второму главному источнику, по вопросам, которые они не могут явно найти в Коране.^{xi} *"Мы послали тебя только как милость для миров."* (Сура Анбия 21/107) *"И Мы послали тебя только ко всем людям вестником и увещателем, но большая часть людей не знает."* (Сура Саба 34/28) Эти аяты свидетельствуют о том, что Пророк (ﷺ) был послан всем людям.

Во многих хадисах, Пророк (ﷺ) повелевает своим сподвижникам передавать другим те навыки, которые они в свою очередь брали у него. Например; "В преклонном возрасте Пророк (ﷺ) вышел к своим сподвижникам и сказал им: Передавайте то, что вы узнали от меня, чтобы Аллах помиловал вас. Не противьтесь мне в такой заповеди, как противились Иисусу его сподвижники. Они спросили: О Посланник Аллаха, каким был их противодействие? Пророк (ﷺ) ответил: Он также повелевал своим сподвижникам, подобно тому, как я повелевал вам. Те, кто был назначен в непосредственной близости и где они знали язык людей, приняли это повеление; но те, кто был назначен в далекие и иноязычные места отреклись от повеления. Той ночью Иисус помолился Богу, этой же ночью его сподвижники были уже овладены теми языками которых раньше не знали. Иисус сообщил им: Без сомнения, это очень важное дело, которое Бог предоставил вам, и вы преданно исполняйте его."^{xii}

Одним из обстоятельств, которое следует вывести из этого хадиса, является необходимость использования перевода в распространении религии. Последующем из обстоятельств является то что Пророк, хочет, чтобы передавались другим людям те знание и навыки, которые его сподвижники набирались у него самого. Без сомнения, это можно только посредством перевода, в ином случае это не благоразумно и не приемлемо.. (Ибнул-Хатиб: 190)

Опять-таки, известно, что Пророк (ﷺ) поручил Зайд б. Сабиту изучать Иврит и Арамейский языки, он же вскоре выучил эти два языка.^{xiii}

Пророк (ﷺ) был отправлен всему человечеству, то есть арабам и не арабам. Когда был ниспослан Коран само по себе Арабское общество состояло из разных групп и диалект. Каждому из этих групп отказаться от своего диалекта и перейти к другому было невозможно. В частности, как указано в хадисе, большое количество из них не умели читать и писать. Если бы их попросили оставить свой язык и переключиться на другие

диалекты, для них было бы бременем, которого они смогли бы вынести, возможно это послужило бы поводом отречения их от Пророка.^{xliii}

Как знаем, Пророк (ﷺ) сам помолился Аллаху сделать текст Корана проще для всех, чтобы те смогли прочитать. В соответствии с его мольбой, текст Корана было разрешено читать в семи диалектах (аль-Ахруфу-Себа).^{xliv}

4.1.6. Асхаб, Табиун и Улама

Если тщательно проанализировать, период в котором жили сподвижники Пророка (ﷺ), ещё с первых времён Ислама при необходимости перевод применялся. Фактически, когда мусульмане, предстали перед царем Абиссинии, были переведены аяты из Корана на язык царя в которых упоминалось событие об Иисусе и Марии.^{xlv}

Как ранее уже было сказано Пророк (ﷺ) поручил Зайд б. Сабиту изучать Иврит и Арамейский языки. А об Ибн Аббасе в источниках упоминается как “Переводчик/толкователь Корана”. Так его называли благодаря его глубоким познаниям в науке и потому, что он толковал Коран так, чтобы все могли легко его понять. То, что он делал было не что иное, как перевод Корана. (Зеркани: II, 5) Также и другие Муджахид ибн Джабр, Катада ибн Диамма, Мукатил б. Сулейман, Ибн Джубайр, действовали как Ибн Аббас, и переводили Коран.^{xlvi}

4.2. Мнения и Критика Тех, Кто Считает Ненужным Перевод Корана

Фактом является то, что Коран уникален во всем и оставляет людей неспособными создавать подобное ему. В связи с этим, невозможно согласиться с мнением тех, кто утверждает, что, переводя Коран его уникальность исчезнет. Прежде всего, Коран оберегается Аллахом и находится под Его гарантией: *“Поистине, Мы ниспослали Напоминание, и, поистине, Мы его оберегающие [от искажения].”* (Сура Аль-Хиджр 15/9)

4.2.1. Критика по Поводу того, что Коран был Ниспослан на Арабском Языке

Одним из наиболее важных свидетельств тех, кто выступает против перевода Корана, являются то, что Коран был ниспослан на арабском языке: *“Мы знаем, что они говорят: “Ведь его учит только человек”. Язык того, на которого они указывают, иноземный, а это- язык Арабский, ясный.”* (Сура Нахл (Пчелы) 16/103) *“Алиф лам ра. Это- знаменья книги ясной. Мы ниспослали ее в виде арабского Корана,- может быть, вы уразумете!”* (Сура Йусуф 12/1-2)

В то время, когда рассматриваем эти аяты в связке с другими аятами то невозможно придать смысл что перевод не допустим. Наоборот даже можно утверждать по этим аятам, что перевод частично поощряется. Из выше упомянутых аятов можно сделать вывод о том, что ясность Корана в том, что люди должны понимать его смысл.

Из этого нельзя сделать вывод о том, что поскольку в этих аятах говорится: Коран был ниспослан на арабском, то его обращение тоже только должно быть к арабам. Потому что Коран, далёк от такого бессмыслия. Если Коран был бы ниспослан на языке,

непонятном арабам, то тогда они тоже стали бы возражать и говорить: “Почему это не книга на нашем языке, которую мы можем понять?”. Поскольку божественное писание не может быть ниспослано одновременно всем народам, и всем народам не могут быть одновременно направлены пророки, то с точки зрения разума, выбор какого-либо одного народа является необходимым. Коран – это доказательство пророчества Мухаммада (ﷺ), потому что он был ниспослан среди красноречивого народа. Этот факт, не оставляет никаких возражений.^{xlvii}

4.2.2. Критика по Поводу того, что Переводы Вызывают Противоречия

Возникновение некоторых споров в переводах – это нормальное явление. В этом случае, когда возникают какие-либо противоречия, нужно сравнивать со смыслом на оригинальном языке Корана. После сравнения этот спорный вопрос нужно поместить в соответствующей форме оригинала. Нужно взять соответствующую оригиналу фразу, а противоречащую отклонить. Если перевод запретить из-за боязни “возникновения противоречий”, толкование Корана так же должно быть запрещено. Потому что, в них тоже имеется много противоречий и разные взгляды муфассиров. Однако умма не допускает и не поощряет этого ... (Аль-Хаджеви: 196-197)

Когда дело доходит до заявления о том, что причиной отклонения от Ветхого и Нового Завета является перевод, из-за этого перевод Корана нельзя допустить,^{xlviii} то с этим невозможно согласиться. Связать фальсификацию и отклонение от Ветхого и Нового Завета с ее переводом означает лишь не знанием исторического курса этих писаний.^{xlix}

Коран занимает уникальное место среди всех Писаний не только благодаря своей структуре, содержанию и смыслу, но и по причине своей бесспорной достоверности. Возможно, Корана ожидала бы та же самая судьба, что постигла Ветхого и Нового Завета, претерпевшие многократные изменения. (Хамидулла: 86) Но в самом Коране не раз подчеркивается факт того, что невозможно создать ему аналога: “И если пребываете вы в сомнении о том, что ниспослали Мы рабу Нашему, то приведите [хоть одну] суру, подобную его [сурам]...” (Сура Бакара 2/23) Таким образом, Священный Коран, который ныне используется мусульманами по всему миру является тем самым первозданным оригиналом, который был собран еще во времена Пророка Мухаммада (ﷺ). (Айдар: 220)

4.2.3. Критика по Поводу того, что Коран не Может Быть Полностью Переведен

Те, кто выступает против перевода Корана, говорят, что он не может быть переведен полностью, как остальные книги, утверждая, что это уникальная книга Аллаха, и то, что необходимо понимать смысл и содержание переводимого, верно передать смысл на тот язык, который он будет переводиться, хорошо знать методологию и теорию этой науки. По их доводам те, кто переводит Коран на сегодняшний день, не обладает этими качествами. Большинство доступных переводов, если можно так выразится, написаны “как попало”; то есть, не соблюдая этих правил, у всех есть недостатки. Поэтому, чтобы не создавать такую ситуацию, перевод должен быть не допустим. (Зеркани: II, 54-55)

Вместо того, чтобы дисквалифицировать перевод, необходимо распространять достоверные и надежные переводы, переведённые специалистами и указывать на переводы целенаправленных и злонамеренных лиц призывать людей быть чуткими и внимательными. (Абу Зехра: аль-Муджизетул-Кюбра, 589-590)

Некоторые алимы подчеркивали, что перевод необходим против тех, кто преследует извращенные идеологии. Например, Ибн Хатиб выражает это следующим образом: такие оправдания как "Мы не знали о благодетельстве Корана" не позволяет уйти от ответственности; необходимо оповещать всех, не обделяя верующих от неверующих. (Ибну'ль Хатиб: 227-228)

5. ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА КОРАНА

Не подчеркивая цель и рамки этого исследования, мы сочли целесообразным кратко упомянуть историю перевода Корана. Здесь перейдём к историческому процессу перевода Корана не вдаваясь в детали.

5.1. Место (Роль) Пророка (ﷺ) в Понимании Корана

Исходя из определений, если мы примем тафсир/интерпретацию как вид перевода, тогда можно сказать что эту деятельность начал Пророк (ﷺ) с толкования Корана. Однако независимой книги тафсира Пророка (ﷺ) не существует. (Эроглу: 25) Тем не менее, тафсир Пророка (ﷺ) встречается среди различных хадисов и Тафсир ар-Ривая. Когда мы смотрим на толкование Пророка (ﷺ), мы видим, что эти толкования сделаны в виде разъяснения смысла, который напоминает перевод. С другой стороны, можно сказать, что некоторые из его комментариев имеют характер тавила. (Гурбуз: 23) Таким образом, мы можем сказать, что эти два вида, т.е. тафсир и тавиль являются основными в переводах.

Например: в суре Фатиха 1/7. "عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ" и "عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ" эти слова Пророк (ﷺ), "не тех, которые находятся под гневом- Иудеи; и не заблудших- Христиане." интерпретирует в таком виде. Такое интерпретирование также можно рассматривать как своего рода перевод, который ограничивает смысл.¹

Также, в суре аль- Баккара 2/187. слова "الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ"- прилагательные "Белая нить" и "الْخَيْطُ الْأَسْوَدُ"- "Черная нить" Пророк (ﷺ) разъясняет Адийй бин Хатиму, который буквально понимает белую и черную пряжу, что эти слова подразумевает, "день и ночь". (Бухари: IV, 1641) Объяснение метафор Корана является примером принципа упрощения и перевода выражений, которые вступили в силу с помощью риторики. (Гурбуз: 24)

5.1.1. Роль Сподвижников в Понимании Корана

После смерти Пророка (ﷺ) видим, что задачу интерпретирования взяли на себя его сподвижники. При интерпретировании Корана, в первую очередь сподвижники обращались к Священному Корану. Второстепенным источником являлась Сунна, а затем они применяли иджитхад и рей (собственные доводы). А также обращались к другим Священным Писаниям, они были очень осторожны в этой работе и почитывали пункты, которые не противоречили Корану.ⁱⁱ

При интерпретировании Корана помимо Сунны и иджтихад Сподвижники также применяли методы Асбаб ан-Нузуль, Мушкиль аль-Куран, Муташабах аль-Куран, также применяли и другие альтернативные методы. При интерпретации одни использовали истинное значение, а другие метафорическое.^{lii}

Среди Сподвижников одним из самых известных в области толкования, пожалуй, самым важным является Абдулла ибн Аббас (ум. 68 / 687-688). Он был ученым всех наук своего времени, поэтому ему были даны имена как Бахрул-Ильм (Море Наук), Хибр (Писарь), Тержуману'л-Коран (Переводчик Корана).^{liii} Он также был удостоен молитвы Пророка (ﷺ).^{liv} В период Сподвижников знаменитыми интерпретаторами Корана также были Али ибн Абу Талиб, Абдулла ибн Масуд, Убай ибн Кааб.^{lv}

5.1.2. Тафсир (Интерпретация) Корана в Период Жизни Табиунов и в Более Поздние Периоды.

Тафсирская деятельность Священного Корана продолжалась после Сподвижников в периоде Табиунов. Со времен четырех халифов границы исламского государства пересекали Аравийский полуостров и стали включать общества, принадлежащие к различным культурам и религиям, вместе с новыми странами.

В этом процессе возросло желание неарабских Мусульман изучать Ислам и побудило их заняться науками Корана. С другой стороны, Курайшиты были склонны к политике и не интересовались религиозными науками. По этим причинам в тот период, в науке, и особенно в области тафсира, ученые, которые приобрели важное место, не являются Арабами. По этой причине наука была передана "мевали"- общее название Мусульман неарабов^{lvi} так назывались. (Джеррахоглу: *Tefsir Tarihi*, I, 114)

До принятия Ислама мевали, имели свою религию и культуру. Когда они стали Мусульманами, под влиянием своих старых религий и культур они Ислам поняли иначе, чем Арабы, и из-за этих различий в понимании они начали создавать важные движения в интерпретации.

Табиуны тоже передавали навыки интерпретации в устной форме также, как и Сподвижники, а также применяли иджтихад. После, интерпретации начали переходить от слоя к слою, поскольку культурный статус членов каждого слоя различен, интерпретаторы каждого слоя добавляли в него что-то новое.^{lvii}

Важные имена в период Табиун такие как Муджахид ибн Джабр (ум.103 / 721), Катада ибн Диама (ум.117 / 735), Икриме (ум.105 / 723), Саид б. Джубейр (ум.95 / 714), Хасан Басри (ум.110 / 728), приложили большие усилия в этом направлении. Каждый из них пытался интерпретировать Коран особенно по задаваемым вопросам в той степени, в которой он учился.^{lviii}

В последующие периоды толкование Корана стало более систематическим, и началось движение записи. Изначально тафсиры записывались в хадисах Пророка, но вскоре тафсир превратился в отдельную науку, обособившуюся от хадисоведения. Такие муфассиры (интерпретаторы) как Мукатил б. Сулейман (ум. 150/767), Суфьян ас-Саури (ум. 161/778), Абдурраззак б. Хаммам (ум.211 / 827), комментировали опираясь на

глубокие познания в области Корана и Сунны, добавляя и свои собственные взгляды. (Зехеби: I,140-156; Джеррахоглу: *Tefsir Tarihi*, I, 174-268)

После завоеваний Исламское Государство стало крупным государством среди различных обществ, различных рас и цивилизаций в связи с этим арабский язык начал медленно ухудшаться, после этого необходимо было обращаться к грамматике, и собранию слов, в которых нуждались в этом больше всего неарабы. Филология Арабского языка начала развиваться со второго века хиджры. Такие люди как Абу Амр б. Аль-Ала (ум. 154/770), Иса б. Амр ас-Сакафи, (ум.149/766), Сибавейхи (ум.180/793) и аль-Ахфаш (ум. 215/830) создали произведения арабской грамматики. С другой стороны, Халил б. Ахмед (ум.175/786) также писал словарь арабского языка. Его книга "Китабуль-Айн" считается первым словарём. (Гурбуз: 27)

Коран, который был важной основой для Мусульман во всех областях, также был основой для Арабского языка с точки зрения его слов. Другими словами, Священный Коран был самым важным источником для филологических исследований. Интерпретация, сделанная только с точки зрения языка, было предметом многих работ в основном утраченных, под названием Гариб аль-Коран. С этого времени начали появляться такие филологические произведения, как "Ирабуль-Коран", "Гарибуль-Коран", "Меаниль-Коран". (Джеррахоглу, *Tefsir Tarihi*, I, 303)

6. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Большинство проблем, возникающих в интерпретациях и переводах, имеют общие черты. Первой проблемой интерпретации и перевода был человек и его способность понимания. С точки зрения перевода и интерпретации много различных проблем вызывают, человеческий интеллект, понимание и способности, мнения и масштабские приверженности, а не проблемы, связанные с текстом. В способе перевода, который подразумевает понимание и передачи смысла Корана, по мимо здраво рассуждающих ум и очищенных сердец, имеются также злонамеренные и полемические умы. Это основные и наиболее серьезные проблемы в происхождении проблем перевода. (Гурбуз: 36)

6.1. Проблема Понимания и Передачи

В современных исследованиях языка существует направление, называемое семантикой, которое делится на два типа: семантика слова и семантика предложения.^{lix} Семантики считают, будь то на уровне слов или же предложений, смысл не является легко объяснимым.^{lx} Когда значение не имеет точного определения, фактическая форма понимания не может быть определена. В самом общем определении "смысл" следует определять как контент, ориентированный на соглашение, отличающий от того, к чему относится выражение, связанное с языком;^{lxi} а "понимание", при произношении, слово, предложение или смысла контент, связанный со значением слова, как явление, возникающее в результате визуализации контента в сознании слушателя. (Гурбуз: 117)

Понимание- это событие, которое происходит с помощью универсальных и продвинутых элементов, таких как предложение, текст и культурная структура. То, что является выражением, и первое гносеологическое условие его понимания состоит в том,

что мы знакомы с основными чертами нашей общей человеческой природы, особенно с нашим желанием согласиться и нашей склонностью выражать себя. Второе условие для понимания выражений- это знание правил, которые доминируют в широком поле выражения, традиций и обычаев. Мы не можем понять предложение, не зная грамматику, синтаксис и формы языка.^{lxii}

Другим важным аспектом является то, что автор пытается объяснить в тексте. При передаче темы, главная сложность может стать ясной. Выдвинутая мысль может быть целесообразной, чтобы следовать из одной логической линии, или могут быть случаи, когда предмет представлен с различными проблемами вокруг основной идеи. Также очень важно, как автор стремится интегрировать различные вопросы в смысл. Эта целостность может быть сформирована посредством конкретно промежуточных объяснений и коннотаций с символическими признаками.^{lxiii}

С этой точки зрения, при рассмотрении Корана, видно, что в каждом аяте, суре и притче содержатся разносторонние темы имеющие характер, которые могут понять только лишь специалисты. Эта особенность Корана требует от переводчика новых навыков. Переводчик, прежде чем переводить Коран сталкивается с проблемой его понимания. Решение этой проблемы возможно только с хорошим, глубоким пониманием и опытом в различных областях, идеальной свободой мысли, знанием истории человечества, способностью чтения и осмысления смысла Корана. (Гурбуз: 120)

6.1.1. Иджаз Аль Куран

Иджаз в словаре взята из инфинитива “*аль-аджзу*” (бессилие) антоним слова могущество. (Исфахани: 325) *Иджаз*, означает переходить, превосходить. Когда на Арабском говорят “*فلان اجازني*”; это означает, что он перешёл меня. (Ибн Манзур: V, 370) То, что делает неспособным делать нечто подобное, называется “*(معجزة)*” муъджизе-чудо. Таким образом Коран является неподражаемым и превосходным (по форме и содержанию) чудом Пророка Мухаммада (ﷺ).^{lxiv} В литературном истолковании *иджаз* означает показывать чудеса и и делать других не недееспособными. Эта концепция используется в литературе для создания чудесного произведения.^{lxv}

В самом Коране неоднократно подчёркивается о неспособности людей сочинить нечто подобное: “*Скажи: Если бы собрались люди и джинны, чтобы сделать подобное этому Корану, они бы не создали подобного, даже если бы одни из них были другим помощниками.*” (Сура Исра: 17/88)

Причинами невозможности перевода Корана иногда указываются сравнения Арабского языка с другими языками, утверждая, что Арабский язык богат чем другие языки. Это очень субъективное утверждение. (Гурбуз: 232)

Помимо многих мудреных смыслов, Коран также обладает уникальной красотой и эстетикой. И Корану дано имя Коран, особенно из-за его уникальной красоты. Прежде всего, то что читается, это не сам смысл, наиболее значимой является красноречивость выражающее смысл. И именно поэтому Господь миров: “*Мы ниспослали ее в виде арабского Корана, что бы вы могли уразуметь!*” (Сура Йусуф: 12/2) Тот или иной язык означает лишь слово, а смысл не нуждается в языке. (Эльмалылы: I, 12)

Тем самым, в Коране не указывается на могущество Арабского языка, а указывается на могущество Аллаха. Это чудо, созданное Аллахом на Арабском языке, невозможность передать его смысл как оригинал со стороны переводчиков и муфассиров связано именно с этим. (Гурбуз: 249)

6.1.2. Предлоги, Союзы.

Служебные части речи, которые связывают слова в предложении называются предлогами и союзами.^{lxvi} В словах используются такие особенности, как семантика, метафорическое значение и многозначность, предлоги связывания могут также выходить из их основных значений в контекстах и вводить побочные значения. Другими словами, все виды предлогов также имеют черты многозначности, как и слова. Поэтому, переводчики должны обращать внимание как на значение, которое они приобрели в контексте слов, а также они должны обратить внимание на значение предлогов связывания. Если новые значения, приобретенные предлогами и союзами во время использования, не могут быть определены должным образом, переводы становятся непонятными, и даже целостность текста исчезает. (Гурбуз: 488)

Например:

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُمُ بِالْحَقِّ وَأَكْثَرُهُمُ لِلْحَقِّ كَارِهُونَ

“Или же они утверждают, что он поражен безумием? Напротив, он явился к ним с истиной, но большинству из них не нравится истина.” (Сура Му’минун: 23/70)

Союз в аяте بل (бел)- предшествует утвердительное предложение, этот союз выражает отказ говорящего от упомянутого ранее положения, т.е. говорящий поправляет то в чем он оговорился. Если приходит в начале предложения, то это частица начинания, которая указывает на протест. Этот протест выглядит как протест полного опровержения. Иногда этот протест переходной (для перехода на другую тему)^{lxvii} Кроме того, автор Эсеруль-Луга для предлога связывания بل (бел), говорит переходный предлог. Этот союз служит для опровержения положения в первом предложении, и утверждение во втором.^{lxviii}

Союзы связывают между собой простые предложения в составе сложного или однородные члены предложения и выражают смысловые отношения между синтаксическими единицами. Неспособность правильно определить смысловые отношения этих союзов тоже составляет проблемы перевода. (Гурбуз: 514)

6.1.3. Целостность Корана

Одна из наиболее важных проблем перевода связана с не учитыванием целостности текста. Современный муфассир Мухаммад аль-Газали (1917—1996) так цитирует об этой важности: *“Когда мы хотим нарисовать фигуру человека, если мы разбиваем фигуру на кусочки, могут ли эти кусочки дать нам правильную информацию о совершенном человеке? Нет! Трудно даже будет сказать, принадлежат ли эти части человеку. Вот почему мы должны принять всеобъемлющий и целостный взгляд на Коран.”*^{lxix}

Несмотря на то что аяты были ниспосланы в разное время и по разным причинам, нужно учитывать и то, что между ними существует такая связь, что невозможно сдвинуть или же переставить чего-либо из них. Это тоже можно включить в Иджаз Аль Куран. Изучение отношений между аятами и сурами- очень тонкая и очень важная задача. (Джеррахоглу: *Tefsir Usulü*, 204-205)

В этом отношении мы видим, последовательную целостность Корана.^{lxx} С каждым разом, когда читаем Коран мы убеждаемся в соответствиях между аятами, от малых до более крупных отрывков придают тексту откровения художественную завершенность, объединяет его вокруг единой цели.^{lxxi}

На первый взгляд кажется, что некоторые аяты Корана, разъясняют только тему касающегося аята. Но в целостности Корана они принимают другой смысл и другую миссию. (Гурбуз: 599) Лучший пример на эту тему следующий аят:

مَا نَنْسَخُ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

“Мы не отменяем и не предаем забвению ни один аят, не приведя лучше его или равный ему. Разве ты не знаешь, что Аллах властен над всем сущим?” (Сура Бакара: 2/106) Если мы будем рассматривать этот аят отдельно, или же не будем учитывать связь с другим аятами, тогда нам придётся принять "наسخ" (Аннулирование аятов) аята. Но когда мы будем рассматривать этот аят учитывая связь с другим аятами и в целостности Корана то понимаем, что тут речь идёт об "наسخе" отмене предписаний и запретов прежних Писаний. Так как в Суре аль-Бакара (Корова с определёнными чертами) учитывая связь с предыдущими аятами, мы видим, что тут речь идёт о тех, которые относятся к прежним писаниям и к тем, которые отвергали писания последнего Пророка (ﷺ): *“Когда им говорят: “Веруйте в тот (Коран), что ниспослал Аллах!”*, они говорят: *“Мы веруем в то (Тора), что ниспослано нам”*. Они не веруют в то, что ниспослано после них, хотя этот (Коран)- истина, подтверждающая истинность того, что в их руках (Тора). Скажи: *“Если вы были верующими, почему же тогда вы раньше убивали пророков Аллаха?”* (Сура Бакара: 2/91) Когда игнорируем целостность Корана, связь между аятами и сурами, переходы от одной темы к другой, мы сталкиваемся с проблемами перевода. (Гурбуз: 559)

7. КРАТКИЙ ОБЗОР ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА КОРАНА В МИРОВЫХ ЯЗЫКАХ

Движение по переводу Корана началось ещё с первых дней Ислама. По источникам известно, что в период Пророка (ﷺ), некоторые короткие суры были переведены на Персидский язык. Эта деятельность продолжалась в последующие века и Коран был переведен на все восточные и европейские языки на протяжении многих веков.^{lxxii} Широко распространился и на Ближнем Востоке. В дополнение к "отдельным главам Корана", которые были сделаны среди Ассирийцев и Берберов, "полные переводы Корана" начали появляться среди Иранских, Турецких и Индийских мусульман. В связи с переселением Мусульман по политическим и коммерческим причинам на Дальний Восток, движение по переводу Корана было перенесено в эти места, и переводы Корана были реализованы на Китайском, Малайском и Индонезийском языках. На Западе это движение в основном наблюдалось в Андалусии. (Айдар: 92)

Мухаммад ибн Али Шайхани приводит 79 как число языков, на которых переводится Священный Коран. Согласно Шайхани, в мире нет языка, где Коран не был бы полностью или частично переведен.^{lxxiii}

Мухаммад Хамидулла в своем заявлении на международной конференции по переводу Священного Корана в Стамбуле в 1986 году приводит список из 139 языков, на которые Коран полностью или частично переведен. Священный Коран был переведен на многие "живущие языки" мира, и даже на "мертвые языки" на которых сегодня никто не говорит. Санскрит является одним из них. Священный Коран был переведен многократно и на Латынь, которая использовалась в качестве научного языка. Кроме того, Коран был переведен на Эсперанто, искусственный международный язык, который пока ещё не очень используется.^{lxxiv}

Первый перевод Священного Корана был сделан Робертом Кеттонским и Германом Далматца в 1143 году, но этот перевод был опубликован Теодором Библиандером в 1543 году по совету Мартина Лютера. Первый французский перевод Корана был сделан в 1647 году Андре дю Риём. Более 50 переводов Корана существуют на английском языке, таких переводчиков, как Дж. Сэйл, Дж. М. Родвелл, Ф. Х. Палмер, А. Дж. Арберри, Мухаммед Али.^{lxxv}

Всеми исследователями единогласно было принято, что Коран был впервые переведен на персидский язык.^{lxxvi} Иран- Персидское государство того времени- находился в тесном контакте с Арабскими племенами и государствами до появления Ислама. Фактически, он был доминирующим в части Аравийского полуострова. Некоторые племена и малые государства зависели от своей империи. Отношения, которые существовали в политических, коммерческих и военных областях между Персами и Арабами, более или менее эти отношения продолжались и в период, когда Ислам начал распространяться и стал государством. С другой стороны, Салман аль-Фариси, один из самых выдающихся сподвижников Пророка Мухаммеда (ﷺ), которого считал Ахл аль-Байт («люди дома»-принятое в исламской традиции обозначение семейства Пророка), был Иранцем.^{lxxvii}

Нет сомнений в том, что после того, как Турки приняли Ислам в середине X века, стало необходимым изучить наставления, принципы этой новой религии, и понять Коран который является основным источником, они хотели перевести ее на свой язык. Но, конечно, такую работу, как Коран, самый большой и классический источник Арабского языка, было бы нелегко перевести на Турецкий язык. Надо было пройти несколько этапов. Мансур б. Нух (ум. 656/976) рассматривал перевод Священного Корана на Персидский язык как официальную правительственную задачу. С этой целью был создан комитет ученых из Хорасан и Мавераннахра а, и Коран был переведен на Персидский язык с толкованием Абу Джафара ат-Табари.^{lxxviii}

Второй экземпляр, взятый из первого Турецкого перевода, зарегистрирован под номером 73 в Музее Турецко-Исламских Искусств. Дата репликатирования 734/1333, а репликатором является Мухаммад Хадж Девлетшах. Язык перевода- Огузский (восточный) Турецкий, этот перевод полностью сделан в стиле первого Персидского перевода.^{lxxix}

Согласно информации, полученной из самых старых доступных экземпляров, движение в Анатолии по переводу Корана и по интерпретации, начинается спустя век после создания Османской империи, а именно в конце XIV. века. Эти информации можно встретить как в библиотеках Стамбула, так и в Анатолии. Немецкий ориенталист Доктор Джозеф Шахт в своих записях фиксирует о том, что только в библиотеках Стамбула и Бурсы существуют более двадцати экземпляров очень близких друг к другу, и что ранее многие из этих экземпляров не находились в его списке. Он также отмечает, что некоторые из них имеются в Гамбурге, Вроцлаве и Британском музее. (Инан: 15)

Ислам продолжал влиять на другие прилегающие районы после того, как он стал широко распространён и обоснован на Иранской территории. В результате Ислам распространился во всех этих регионах, особенно в соседних странах Ирана. Индия, Афганистан и Турецкие нации в регионе также приняли Ислам. В последующие годы в связи с политическими миграциями, военными экспедициями, а также коммерческим и культурным поездками, Ислам распространялся на Дальнем Востоке. На сегодняшний день на Ближнем и Дальнем Востоке нет стран, в которых не приняли Ислам и в которых не живут Мусульмане. (Айдар: 122)

Интерес Христиан к Корану, который является основным источником исламской религии, существует довольно с древних времён. Можно сказать, что ещё с тех времён, когда Пророк (ﷺ) отправил мухаджиров (совершивших переселение) к Абиссинскому правителю Наджаши (Асхама ибн Абджар), который очень хорошо относился к Мусульманам.

На переговорах, где присутствовали Христианское духовенство и государственные чиновники, Наджаши с благоговением слушал Коран, прочитанный Джафар ибн Абу Талиб, и был очень впечатлён: *“И когда они слышат то, что ниспослано Посланнику, видно, как их глаза наполняются слезами по причине того, что они узнают из истины. И они говорят: Господи наш! Мы уверовали. Так запиши нас с теми, кто свидетельствует [об истине]. А почему бы нам не верить в Аллаха и в истину, которая явилась к нам? Ведь мы жаждем, чтобы Господь ввел нас [в рай] вместе с праведными людьми?”* (Сура Маиде: 5/83-84)

Священный Коран, среди немусульман больше всего симпатизировал Христианам и описал их как самую близкую группу к Исламу. *“Несомненно, ты убедишься, что сильнее всех ненавидят уверовавших иудеи и многобожники. Несомненно, ты убедишься, что больше всех дружелюбны к уверовавшим те, которые говорят: “Воистину, мы- христиане”. Это оттого, что среди них есть анахореты и монахи и что они не высокомерны”* (Сура Маиде: 5/82)

Хотя отношения Ислама к Христианству является таковым, к сожалению некоторые Христиане не показали взаимного отношения. В то время как Ислам считает священными многие из священных ценностей Христианства в равной степени и даже больше, Папство же, отрицает все ценности включая такие как Коран и его Пророк (ﷺ). Христианские ученые и священники приложили слишком много сил и усилий, чтобы отрицать Ислам. (Айдар: 144)

Христианские переводчики часто делали преднамеренные неточности и фальсифицировали значения аятов в своих переводах. В своих предисловиях к переводах Корана они утверждали, что это не слово Аллаха, а только является суждения и мысли Пророка (ﷺ), и что после смерти Мухаммада (ﷺ) Коран утратил оригинальность, и что некоторые главы были удалены или же исчезли... и повторяли многократно такие необоснованные обвинения.^{lxxx} Даже те, кто соглашались с красноречивостью и уникальной гармонией Корана, не воздерживались от подобных заявлений. Те, кто казались уважительными и искренними по отношению к Корану и говорили, что они восхищаются им, приняв прибежище за этими сладкими заявлениями делали беспощадную критику.^{lxxxi}

8. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Выражаясь самым простым определением можно сказать, что Перевод является деятельностью со своими специфическими принципами и проблемами, в некотором смысле это анализ, связанный с языком, а в некотором смысле это интерпретация. Несмотря на существование очень разных точек зрения о переводческой деятельности, мы можем сказать, что он не был должным образом изучен до второй половины XX века. Таким образом, переводческая деятельность долгое время не основывалась на научных принципах, и была оставлена на усмотрение переводчиков. Принимая во внимание, что каждый язык имеет свои уникальные черты (мировоззрения), следует понимать, что перевод языка в первую очередь заключается в том, чтобы максимально полно передать информацию, заложенную в оригинале на другой язык, который так же имеет свои уникальные черты, переводчик должен хорошо знать эти два мировоззрения при переводе. Сделанный таким образом перевод дает человечеству возможность анализировать, понимать и переосмыслить разные мировоззрения. Следовательно, переводчик должен учитывать культурные аспекты языков и переводить их в оси языково-культурном и языково-мировом сознание. При переводе обычных текстов переводчик который сталкивается с многосторонними проблемами, также сталкивается с такими же проблемами при переводе Корана, который является божественным словом. Из-за особенности чудесности и неподражаемости Корана, потеря значения, эстетики, красоты, красноречия и звучания при переводе неизбежно возрастают. Исходя из этого, мы можем сказать, что все виды переводов Корана, сделанные в пределах точности и достоверности, могут быть переведены для того чтобы передать читателем только его смысл. Поэтому мы считаем, что смысл Корана может быть наилучшим образом отражен путём Смыслового перевода.

REFERENCES/ЛИТЕРАТУРА

- ABDULAZİZ, E. (1983). *Dirasetun Fi'Ulumi'l-Kur'an*, Beyrut. (АБДУЛАЗИЗ, Э. (1983). *Дирасетун фи'Улумиль-Кур'ан*, Бейрут.)
- AYDAR, Hidayet. (1996). *Kur'an'ı Kerim'in Tercümesi Meselesi*, İstanbul. (АЙДАР, Х. (1996). *Kur'an'ı Kerim'in Tercümesi Meselesi*, Стамбул.)
- AKSAN, D. (1991). *Türk Dili ve Edebiyatı, Dil Anlam Sözcük*, Eskişehir. (АКСАН, Д. (1991). *Türk Dili ve Edebiyatı, Dil Anlam Sözcük*, Эскишехир.)
- AKSAN, D. (1995). *Her Yönüyle Dil, Ana Çizgileriyle Dilbilim*, Ankara. (АКСАН, Д. (1995). *Her Yönüyle Dil, Ana Çizgileriyle Dilbilim*, Анкара.)
- AKSAN, D. (1999). *Anlambilim*, Ankara. (АКСАН, Д. (1999). *Анламбилим*, Анкара.)
- ALBAYRAK, H. (1996). *Kur'an'ın Bütünlüğü Üzerine*, İstanbul. (АЛБАЙРАК, Х. (1996). *Kur'an'ın Bütünlüğü Üzerine*, Стамбул.)
- ALDEMİR, H. (2012). *Fâtiha Suresi'nde Nimet Verilenler Gazaba Uğrayanlar ve Dalâlette Olanlar*, *Din Bilimleri Akademik Araştırma Dergisi*, 2012, cilt: XII, sayı: 1, s. 219-244. (АЛДЕМИР, Х. (2012). *Fâtiha Suresi'nde Nimet Verilenler Gazaba Uğrayanlar ve Dalâlette Olanlar*, *Din Bilimleri Akademik Araştırma Dergisi*, cilt: XII, sayı: 1, s. 219-244.)
- ALTUNTAŞ, H. ve ŞAHİN, M. (2005). *Kur'an-ı Kerim Meali*, Ankara. (АЛТУНТАШ, Х. и ШАХИН, М. (2005). *Kur'an-ı Kerim Meali*, Анкара.)
- ALTINÖREN, A. (2000). *Dil Felsefesi Sözlüğü*, İstanbul. (АЛТЫНЁРЕН, А. (2000). *Dil Felsefesi Sözlüğü*, Стамбул.)
- el- 'AK. (1987). *Tarihu Tevsik Nassi'l-Kur'an'ı'l- Kerim*, Dimaşk. (АЛЬ-АКК, Х. А. (1987). *Тариху Тевсик Насси'л-Кур'ан'иль-Керим*, Дамаск.)
- ATEŞ, S. (1998). *İşari Tefsir Okulu*, İstanbul. (АТЕШ, С. (1998). *İşari Tefsir Okulu*, Стамбул.)
- ASIM, A. (1887). *Kamus Tercemesi*, İstanbul. (АСЫМ, А. (1887). *Kamus Tercemesi*, Стамбул.)
- BANGUOĞLU, T. (1974). *Türkçe'nin Grameri*, İstanbul. (БАНГУОГЛУ, Т. (1974). *Türkçe'nin Grameri*, Стамбул.)
- BUHARİ, M. İ. (1990). *Sahihu'l Buhari, Kitabu't-Tefsir*, Beyrut. (БУХАРИ, М. И. (1990). *Сахихул Бухари, Китабу'т Тафсир*, Бейрут.)
- CEZERİ, A.M. (ty.). *en-Neşr fi Kıraati-Aşr, Lübnan*. (ДЖАЗАРИ, А.М. (без даты). *ан-Нашр Фи Кираати-Ашр*, Ливан.)
- CEVHERİ, İ.N. (1956). *es-Sıhah, Kahire*. (ДЖЕВХЕРИ, И. Х. (1956). *ас-Сихах: Таджул-Лугати и Сихахиль-Араби*, Каир.)
- CERRANOĞLU, İ. (1969). *Kura'n Tefsirinin Doğuşu*, Ankara. (ДЖЕРРАХОГЛУ, И. (1969). *Kura'n Tefsirinin Doğuşu*, Анкара.)
- CERRANOĞLU, İ. (1983). *Tefsir Usulü*, Ankara. (ДЖЕРРАХОГЛУ, И. (1983). *Tefsir Usulü*, Анкара.)
- CERRANOĞLU, İ. (1988). *Tefsir Tarihi*, Ankara. (ДЖЕРРАХОГЛУ, И. (1988). *Tefsir Tarihi*, Анкара.)

- CÜCELOĞLU, D. (2000). Yeniden İnsan İnsana, İstanbul. (ДЖУДЖЕЛОГЛУ, Д. (2000). Yeniden İnsan İnsana, Стамбул.)
- DAREMİ, M.A. (2000). Sünenu'd-Daremi, Dimaşk. (ДАРЕМИ, М.А. (2000). Сунену'д-Дареми, Бейрут.)
- DİLTHEY, V. (1999). Hermeneutik ve Tin Bilimleri, çev. Doğan Özlem, İstanbul. (ДИЛЬТЕЙ, В. (1999). Hermeneutik ve Tin Bilimleri, пер. Доган Озлем, Стамбул.)
- DURMUŞ, Z. (2007). Kur'an'ın Türkçe Tercümeleleri, -"Aziz Kur'an" ve "İnsanlığa Son Çağrı" örneği, İstanbul. (ДУРМУШ, З. (2007). Kur'an'ın Türkçe Tercümeleleri, -"Aziz Kur'an" ve "İnsanlığa Son Çağrı" örneği, Стамбул.)
- EBU ZEHRA, M. (1970). el-Mu'cizetu'l-Kübra el-Kur'an, Kahire. (АБУ ЗЕХРА, М. (1970). аль-Муджизетуль-Кюбра аль-Кур'ан, Каир.)
- EBU ZEHRA, M. (1978). Hristiyanlık Üzerine Konferanslar, çev. A. Nuri, İstanbul. (АБУ ЗЕХРА, М. (1978). Hristiyanlık Üzerine Konferanslar, пер. А. Нури, Стамбул.)
- EBU ZEHRA, M. (1981). İslâm Hukuku Metodolojisi, çev. A. Şener, Ankara. (АБУ ЗЕХРА, М. (1981). İslâm Hukuku Metodolojisi, пер. А. Шенер, Анкара.)
- EBU ŞAME, A.İ.M. (1975). el-Murşidu'l- Veciz, Beyrut. (АБУ ШАМЕ, А. И. М. (1975). аль-Муршиду'л-Веджиз, Бейрут.)
- ELMALILI, M. H. Y. (1935). Hak Dini Kur'an Dili, İstanbul. (ЭЛЬМАЛЫЛЫ, М. Х. Я. (1935). Хак Дини Кур'ан Дили, Стамбул.)
- ERDOĞAN, A. (1938). Kur'an Tercümelerinin Dil Bakımından Değerleri, Ankara. (ЭРДОГАН, А. (1938). Kur'an Tercümelerinin Dil Bakımından Değerleri, Анкара.)
- EROĞLU, A. (2002). Kur'an Tarihi ve Kur'an İlimleri Üzerine, Erzurum. (ЭРОГЛУ, А. (2002). Kur'an Tarihi ve Kur'an İlimleri Üzerine, Эрзурум.)
- EROĞLU, A. (2002). Tarihte Tefsir Hareketi ve Tefsir Anlayışları, Erzurum. (ЭРОГЛУ, А. (2002). Tarihte Tefsir Hareketi ve Tefsir Anlayışları, Эрзурум.)
- ETHEM, M. ve ŞAFİRO, M. (2016) "İbranice Meallerin Tanıtımı ve İncelenmesi", Erzincan Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi (ERZSOSDER), IX– II: 281-296. (ЭТХЕМ М. и ШАФИРО, М. (2016) "Ознакомление и Анализ Переводов Корана на Иврит", Erzincan Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi (ERZSOSDER), IX– II: 281-296.)
- ETHEM, M. (2017). Rusça Kur'an-ı Kerim Çevirileri (Tanıtımı ve Analizi), Gece Kitaplığı Yayınevi, Ankara. (ЭТХЕМ М. (2017). Rusça Kur'an-ı Kerim Çevirileri, Gece Kitaplığı Yayınevi, Анкара.)
- ETHEM, M. (2015). "Bağlam Merkezli Bir Tahlil: Fatiha Suresinin Altıncı ve Yedinci Ayetleri", Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, cilt: II, sayı: 4, ss. 73-103 (ЭТХЕМ М. (2015). "Bağlam Merkezli Bir Tahlil: Fatiha Suresinin Altıncı ve Yedinci Ayetleri", Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, cilt: II, sayı: 4, ss. 73-103.)
- ETHEM, M. (2016). "Rusça Kur'an Çevirilerinin Tanıtımı ve Çeviribilim Açısından İncelenmesi-I (Arapçadan Rusçaya Yapılan Kur'an Çevirileri)", Akademik Bakış: Uluslararası Hakemli Sosyal Bilimler Dergisi, sayı: 64, s. 267. (ЭТХЕМ М. (2016). "Rusça Kur'an Çevirilerinin Tanıtımı ve Çeviribilim Açısından İncelenmesi-I (Arapçadan Rusçaya Yapılan Kur'an Çevirileri)", Akademik Bakış: Uluslararası Hakemli Sosyal Bilimler Dergisi, sayı: 64, s. 267.)

- GAZALİ, M. (1998). Kur'an'ı Anlamada Yöntem, çev. Emrullah İşler, İstanbul. (ГАЗАЛИ, М. (1998). Kur'an'ı Anlamada Yöntem, пер. Эмрулла Ишлер, Стамбул.)
- GEZGİN, A. G. (1999). Tefsirde Semantik Metod ve Kur'an'da "Kavni" Kelimesinin Semantik Analizi, (Basılmamış Doktora Tezi), Isparta. (ГЕЗГИН, А. Г. (1999). Tefsirde Semantik Metod ve Kur'an'da "Kavni" Kelimesinin Semantik Analizi, (неопубликованная кандидатская диссертация), Испарта.)
- GEZGİN, A. G. (2001). Kur'an'ı Anlamak İçin Hermenötik Mi? Semantik Mi? Isparta. (ГЕЗГИН, А. Г. (2001). Kur'an'ı Anlamak İçin Hermenötik Mi? Semantik Mi? Испарта.)
- GELAYİNİ, Ş. M. (1992). Camiu'd-Durusu'l Arabiyye, Beyrut. (ГЕЛАЙИНИ, Ш. М. (1992). Камииу-Дурусил Арабийе, Бейрут.)
- GÖKBERK, U. (1980). "Yorumsama Kuramı Açısından Yazın Eleştirisi", Dilbilim ve Dilbilgisi Konuşmaları, Ankara. (ГӨКБЕРК, У. (1980). "Yorumsama Kuramı Açısından Yazın Eleştirisi", Dilbilim ve Dilbilgisi Konuşmaları, Анкара.)
- GÖKTÜRK, A. (1978). " Yazınsal Çeviride Metin Ötesi Anlam İlişkileri", Türk Dili, İstanbul. (ГӨКТУРК, А. (1978). " Yazınsal Çeviride Metin Ötesi Anlam İlişkileri", Türk Dili, Стамбул.)
- GÖRENER, İ. (2003). "Algılama-Anlama ve Tefsir", (Dokuz Eylül Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, İzmir, 17, 275-290. (ГОРЕНЕР, И. (2003). "Algılama-Anlama ve Tefsir", (Dokuz Eylül Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, Измир 17, 275-290.)
- GÜRBÜZ, F. (2004). Tercüme Problemleri ve Mealler, İstanbul. (ГУРБУЗ, Ф. (2004). Tercüme Problemleri ve Mealler, Стамбул.)
- HACEVİ, M. H. (1936). Tercemetu'l- Kur'ani'l-Kerim, Kahire. ХАДЖЕВИ, М. Х. (1936). Терджеметул-Кур'ани'л-Керим, Каир.
- HEYSEMI, A.E.B. (1967). Mecmeu'z-Zevâid ve Menbeu'l-Fevâid, Beyrut. (ХЕЙСЕМИ, А. Э. Б. (1967). Меджмезу-Зеваид и Менбеул-Феваид, Бейрут.)
- HENGİRMEN, M. (1999). Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri Sözlüğü, Ankara. (ХЕНГИРМЕН, М. (1999). Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri Sözlüğü, Анкара.)
- HAMİDULLAH, M. (1965). Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Yazma Tercümeleri, çev. S. Tuğ, İstanbul. (ХАМИДУЛЛА, М. (1965). Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Yazma Tercümeleri, пер. С.Туг, Стамбул.)
- HAMİDULLAH, M. (1993). Kur'an Tarihi, çev. S. Mutlu, İstanbul. (ХАМИДУЛЛА, М. (1993). Kur'anı Kerim Tarihi, пер. С. Мутлу, Стамбул.)
- HAMİDULLAH, M. (2000). Aziz Kur'an Çeviri ve Açıklama, şec. Abdul Aziz Hatip, Mahmut Kanık, İstanbul. (ХАМИДУЛЛА, М. (2000). Aziz Kur'an Çeviri ve Açıklama, пер. Абдуль Азиз Хатип, Махмут Канык, Стамбул.)
- HAN, M. H. (1983). "Kur'an'ı Kerim'in Bengalce Tercümelerinin Tarihçesi" Erciyes Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, çev. M. Dağlı, I, 373. (ХАН, М. Х. (1983). "Kur'an'ı Kerim'in Bengalce Tercümelerinin Tarihçesi" Erciyes Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, пер. М. Даглы, I, 373.)
- İBN ESİR, A.H.İ. (1994). Usd'l-Gâbe fi Ma'rifeti's-Sahabe, Mısır. (ИБН АСИР, А.Х.И. (1994). Усду'л-Габе фи Марифети'с-Сахабе, Египет.)

- İBN KESİR, A.F.İ. (1999). Tefsîru'l-Kur'ani'l-azîm, Riyad. (ИБН КЕСИР, А.Ф.И. (1999). Тафсиру'ль-Кур'ани'ль Азим, Эр-Рияд.)
- İBN KESİR, A.F.İ. (2007). el-Bidaye ve'n-Nihaye, Dimaşk. (ИБН КЕСИР, А.Ф.И. (2007). аль-Бидайе ва'н-Нихайе, Дамаск.)
- İBN MANZUR, F.M. (1994). Lisanu'l Arab, Beyrut. (ИБН МАНЗУР, Ф. М. (1994). Лисану'ль Араб, Бейрут.)
- İBN HACER, Ş. F. A. (1939). el-İsabe Fi Temyizi's-sahabe, Beyrut. (ИБН ХАДЖАР, Ш. Ф. А. (1939). Аль-Исабе фи Темйизи-Сахабе, Бейрут.)
- İBN HANBEL, A. (ty.). el-Müsned el-Fethu'r-Rabbani Tertibi, Beyrut. (ИБН ХАНБАЛ, А. (без даты). Аль-Муснад аль-Фатхур-Раббани Тертиби, Бейрут.)
- İBN HATİB, M. A. (ty.). el-Furkan, Beyrut. (ИБН ХАТИБ, М. А. (без даты). аль-Фуркан, Бейрут.)
- İBN HALDUN, (1954-1957). Mukaddime, Beyrut. (ИБН ХАЛДУН, (1954-1957). Мукаддима, пер. Закир Кадири Уган, Стамбул.)
- İBN HİŞAM, (tarihsiz). es-Siretu'n-Nebeviyye, (thk. M. es-Saka, İ, el-Ebyari, A. Şelebi), Lübnan. (ИБН ХИШАМ, (без даты). Сиретун-Небевиййе, Ливан.)
- İBN TEYMİYYE, A. (1985). Tefsir Üzerine, (Mukaddime Fi Usuli't-Tefsir), (şerh: A. Zerzur, çev. N. Ünal), İstanbul. (ИБН ТАЙМИЯ, А. (1985). Мукаддим фи Усули'т-Тафсир, перев. Х. Унал, Стамбул.)
- İBN SA'D, (1968). et- Tabakatu'l-Kubra, Beyrut. (ИБН СА'Д, (1968). эт-Табакату'л-Кубра, Бейрут.)
- İHSANOĞLU, E. (1975). el-Cuhudu'l-Mebzule fi'l-Muhafazati' Ale'l-Kur'an'ı'l-Kerim ve Tercemetih, (Tebliğ) en-Nedvetu'l-Alemyiye Havle Tercemeti Maani'l-Kur'an'ı'l-Kerim, İstanbul. (ИХСАНОГЛУ, Э. (1975). el-Cuhudu'l-Mebzule fi'l-Muhafazati' Ale'l-Kur'an'ı'l-Kerim ve Tercemetih, (Tebliğ) en-Nedvetu'l-Alemyiye Havle Tercemeti Maani'l-Kur'an'ı'l-Kerim, Стамбул.)
- İZUTSU, T. (1975). Kur'anda Allah ve İnsan, çev. Süleyman Ateş, Ankara. (ИЗУЦУ, Т. (1975). Kur'an'da Allah ve İnsan, пер. Сулейман Атеш, Анкара.)
- İZUTSU, T. (1991). Kur'an'da Dini ve Ahlâki Kavramlar, çev: Selahattin Ayaz İstanbul ИЗУЦУ, Т. (1991). Kur'an'da Dini ve Ahlâki Kavramlar, пер. Селлахаттин Аяз, Стамбул.
- İRAN, C. H. (1968). "Tarihi ve Etnografik Bakış Maddesi", İslam Ansiklopedisi, İstanbul. (ИРАН, К. Дж. Х. (1968). "Tarihi ve Etnografik Bakış Maddesi", İslam Ansiklopedisi, Стамбул.)
- İNAN, A. (1961). Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Tercümeleri Üzerinde Bir İnceleme, Ankara. (ИНАН, А. (1961). Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Tercümeleri Üzerinde Bir İnceleme, Анкара.)
- İSA, M.A. (1980). Kitabu'l Vahy, Riyad. (ИСА, М. А. (1980). Киттабуль-Вахий, Эр-Рияд.)
- İSFEHANİ, R. (ty.). Mu'cemu Müfredati Elfazi'l-Kur'an, (Thk. N. Mer'aşli), Lübnan. (ИСФАХАНИ, Р. (без даты). Муфрадат Аль'фази'ль-Кур'ан, Ливан.)
- İSHAK, A. Ş. (1984). Mu'cemu Musannafati'l-Kur'an'ı'l-Kerim, Riyad. (ИСХАК, А. Ш. (1984). Mu'cemu Musannafati'l-Kur'an'ı'l-Kerim, Рияд.)

- İSRAFİLOVA, F. (2015). Rusça Kur'ân Çevirilerine Karşılaştırmalı Bir Bakış, (Doktora Tezi) Kayseri. (ИСПРАФИЛОВА. Ф. (2015) Rusça Kur'ân Çevirilerine Karşılaştırmalı Bir Bakış. (кандидатская диссертация), Кайсери.)
- KADRİ, H. K. (1928). Türk Lügatı (Dili), Türk Dillerinin İştikakı ve Edebi Lügatleri, İstanbul. (КАДРИ, Х. К. (1928). Türk Lügatı (Dili), Türk Dillerinin İştikakı ve Edebi Lügatleri, Стамбул.)
- KARAÇAM, İ. (1981). Kur'an-ı Kerim'in Nüzulu ve Kıraati, İstanbul. (КАРАЧАМ, И. (1981). Kur'an-ı Kerim'in Nüzulu ve Kıraati, Стамбул.)
- KATTAN, M. (1981). Mebahis Fi Ulumil-Kuran, Riyad .(КАТТАН, М. (1981). Мебахис фи Улуми'ль-Кур'ан, Эр-Рияд.)
- KURTUBİ, A. M. (1960). el-Câmi' li ahkâmi'l-Kur'ân, (thk. Abdullah b. Abdülmuhsin et-Türki), Beyrut. (КУРТУБИ, А.М. (1960). аль-Истиаб фи Марифети'ль Асхаб, Каир.)
- MEVDUDİ, A. (1986). Tefhimu'l Kur'an, çev: M. H. Kayahan, Y. Karaca, N. Şişman, İ. Bosnalı, A. Ünal, H. Ak, İstanbul. (МАВДУДИ, А. (1986). Тэфиму'ль Кур'ан, пер. М.Х. Каяхан, Й. Караджа, Н. Шишман, И. Боснали, А. Унал, Х. Ак, Стамбул.)
- MEVLEVİ, T. (1973). Edebiyat Lügatı, İstanbul. (МЕВЛЕВИ, Т. (1973). Edebiyat Lügatı, Стамбул.)
- MUHENNA, A.İ. (1977). Dirasetun Havle Tercemeti'l- Kur'anî'l-Kerim, Kahire. (МУХЕННА, А. И. (1977). Дирасетун Хавле Терджеметил-Кур'ан, Каир.)
- NACİ, M. (ty.). Lugat-ı Naci, İstanbul. (НАДЖИ, М. (без даты). Лугат-и-Наджи, Стамбул.)
- OKIÇ, T. (1967). "Hadiste Tercüman", Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, XIV, 27-52. (ОКИЧ, Т. (1967). "Hadiste Tercüman", Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, XIV, 27-52.)
- ÖZKAN, Z. (1998). Teolojik Hermenötik, İstanbul. (ОЗКАН, З. (1998). Teolojik Hermenötik, Стамбул.)
- PALMER, R. (2002). Hermenötik, çev. Görener, İbrahim, İstanbul. (ПАЛЬМЕР, Р. (2002). Герменевтика, пер. Гёренер, Ибрагим, Стамбул.)
- RAZİ, A. (1375). Mefatihü'l Gayb, Mısır. (РАЗИ, А. (1375). Мухтарус Сихах, Египет.)
- RAHMAN, F. (1996). Ana Konularıyla Kur'an, çev. Alparslan Açıkgenç, Ankara. (РАХМАН, Ф. (1996). Ана Конуларыла Кур'ан, пер. Альпарслан Ачыкгенч, Анкара.)
- RICKMAN, H. P. (2000). Anlama ve İnsan Bilimleri, çev. Mehmet Dağ, Samsun. (РИКМАН, Х.П. (2000). Anlama ve İnsan Bilimleri, пер. Мехмет Даг, Самсун.)
- RIZA, M.R. (1933). el- Vahyu'l-Muhammedi, Mısır. (РЫЗА, М. Р. (1933). el- Vahyu'l-Muhammedi, Египет.)
- SAYIN, Ş. (1983). "Yorumbilimsel Söyleşi", Macit Gökberk Armağanı, Ankara. (САЙЫН, Ш. (1983). "Yorumbilimsel Söyleşi", Macit Gökberk Armağanı, Анкара.)
- SAMİ, Ş. (1978). Kamus-ı Türki, İstanbul. (САМИ, Ш. (1978). Kamus-ı Türki, Стамбул.)
- SUYUTİ, D. (1985). el-İtkan Fi 'Ulumi'l-Kur'an, (thk. M.Ebu'l-Fadl İbrahim), Kahire. (СЮЮТИ, Д. (1985). аль-Иткан фи Улуми'ль-Кур'ан, Каир.)

- SOFUOĞLU, M. (1981). Tefsire Giriş, İstanbul. (СОФУОГЛУ, М. (1981). Tefsire Giriş, Стамбул.)
- TAVİLEH, A.V. S. (2001). Eseru'l-Luğa fi İhtilâfi'l Muctehidin, Dâru's-Selâm, Kahire. (ТАВИЛЕХ, А. В. С. (2001). Эсеру'л-Луға и Ихтилафи'л Муджтехидин, Каир.)
- ТАНАНАВІ, М. А. (1862). Keşşafu Istilahatî'l-Fünun, Kalküta. (ТАХАНАВИ, М.А. (1862). Кешшафу Истихатиль-Фюнун, Калькутта.)
- TİRMİZİ, A.İ. (1981). Es-Sünne'n et-Tirmizi, (Kütüb-i Sitte'den), İstanbul. (ТИРМИЗИ, А. И. (1981). Сунан ат-Тирмизи, (в Кутуб-и Ситте), Стамбул.)
- ТОПАЛОĞЛУ, А. (1976). XV. Yüzyıl Başlarında Yapılmış Kur'an Tercümesi, İstanbul. (ТОПАЛОГЛУ, А. (1976). XV. Yüzyıl Başlarında Yapılmış Kur'an Tercümesi, Стамбул.)
- ТОГАН, З. В. (1964). "Kur'an'ın ilk Türkçe Tercümeleri, İslam Tetkikleri", İslâm Tetkikleri Enstitüsü, Dergisi, IV, 135.
- TOGAN, Z.V. (1971). Kur'an ve Türkler, İstanbul. (ТОГАН, З. В. (1971). Kur'an ve Türkler, Стамбул.)
- TURGUT, A. (1991). Tefsir Usulü ve Kaynakları, İstanbul. (ТУРГУТ, А. (1991). Tefsir Usulü ve Kaynakları, Стамбул.)
- ULLMAN, S. (1978). Semantics (Anlambilimi), çev. Ahmet Kocaman, Ankara. (УЛЛМАН, С. (1978). "Semantics (Семантика)", пер. Ахмет Коджаман, Türk Dili Mecmuası, Анкара, XXXVIII, номер 322, 355.)
- ÜNVER, M. (1996). "Kur'an'ı Anlamada Siyakın Rolü-Bütünlük Üzerine", Ankara. (УНВЕР, М. (1996). "Kur'an'ı Anlamada Siyakın Rolü-Bütünlük Üzerine", Анкара.)
- ŞEYHANİ, M. (ty.). el-Müsteşrikun ve Devruhum fi Tercemeti'l- Kur'ani'l Kerim, en-Nedva. ШАЙХАНИ, М. (без даты). аль-Мустешрикун ве Деврухум фи Терджемети'л – Кур'аниль Керим, ан- Надва.
- ZEMAŖŞERİ, C. K. (1923). Esasu'l-Belağ, Kahire. (ЗЕМАХШЕРИ, Д. К. (1923). Асасу'ль-Белага, Каир.)
- ZEMAŖŞERİ, C. K. (1977). el-Keşşaf An Hakaiki't-Tenzil, Kahire. (ЗЕМАХШЕРИ, Д. К. (1977). Аль-Кешшаф ан Хакаики'т-Танзиль, Каир.)
- ZERKANİ, M. A. (1957). Menahilu'l-İrfan Fi Ulumi'l- Kur'an, Mısır. (ЗЕРКАНИ, М. А. (1957). Менахилу'ль-Ирфан фи Улуми'л-Кур'ан, Египет.)
- ZENEBİ, M. H. (1979). et-Tefsiru ve'l Müfessirun, Mısır. (ЗЕХЕБИ, М. Х. (1979). ат-Тафсиру ве'л Мүфессирун, Египет.)

GENİŞ ÖZET

Tercüme, insanlık tarihinde dil kadar eski bir olgudur. İlk dönemlerden beri, farklı yaşam yolları olan ve farklı dilleri konuşan insanlar birbirleriyle çeşitli alanlarda iletişim kurmanın yollarını aramışlardır. Buna dayanarak, insanların birbirlerinin dillerini öğrendiklerini ve tercüme yoluyla anlaşmaya çalıştıklarını söyleyebiliriz.

Ancak, erken dönemde yapılan tercüme son derece ilkel ve basit olduğundan, tercüme faaliyetleri o dönem bireysel düzeydeydi. Zamanla gelişen bu ilkel ve basit faaliyet daha sonra çok önemli bir sanat ve disiplin haline gelmiştir. Yunan-Rum uygarlıkları dönemlerinden başlayarak zaman içinde, tercüme faaliyeti gelişerek kendine has temel ilkeleri olan bir bilim dalına dönüşmüştür.

Bir iletişim aracı olan ve farklı medeniyetler arasındaki ilişkilerinde köprü vaziyeti gören tercüme, aynı zamanda dinler için de vazgeçilmez bir araçtır. Özellikle semavi dinlerin gelişmesinde ve yayılmasında en önemli faktördür. Kitab-ı Mukaddes metinlerinin çevirileri sayesinde, birçok insan kendi yazı sistemini edinmiştir.

Orta çağda insanlar tercüme faaliyetlerini çoğunlukla o dönemin felsefi ve dini fikirleri için kullanmışlardır. Rönesans'ta çeviriye karşı tutum yavaş yavaş değişmekte ve metnin içeriğiyle ilgilenmeye başlanmaktadır, yani tercüme yapılırken orijinal anlamını doğru bir şekilde aktarmaya ve ana dilin normlarına uymaya başlanmıştır.

Kur'an-ı Kerimi tercüme faaliyetlerinin tarihine gelince, her alanda Müslümanlar için önemli bir temel olan Kur'an, dilbilimsel açısından da çok önemli bir kaynaktır. Kur'an'ın Tefsirini, tercüme disiplinlerinden sayarsak, o zaman bu faaliyetin Hz. Muhammed (s.a.v) döneminde ortaya çıktığını söyleyebiliriz. İslam'ın ilk asırdan itibaren, dine yeni giren milletlerin, dinlerin temel kaynağını anlamaya istemelerinden dolayı Kur'an'ı tercüme etme hareketi, hız kazanarak ilerlediğini söyleyebiliriz.

Çalışmamızda, öncelikle tercüme kelimesinin sözlük ve ıstılahi anlamlarını verdikten sonra tercümenin tefsir, te'vil, hermenötik ve semantik gibi kelimelerle ilişkisini açıklamaya çalıştık. Kur'an'ın başka dillere tercüme edilmesine duyulan ihtiyacı ile ilgili aklen ve naklen delilleri getirerek bunun zaruret olduğunu tercüme tarihini kısaca sergileyerek gösterdik. Tercüme faaliyetlerine karşı çıkanlarının eleştirilerinin tenkidini yaparak, tercüme faaliyetler karşısındaki problemleri izah ettik. İlmi, edebi, şiir ötesi üslubu ve birçok yönden mucize olan Allah kelâmının tercümesinin zorluklarından bahsettikten sonra Kur'an'ın manalarını en iyi şekilde yansıtabilecek yönteminin Tefsiri tercüme olduğunu ifade ettik.

SONNOTLAR

КОНЦЕВЫЕ СНОСКИ

- ⁱ Мухаммед б. Али Таханави, *Кешшафу Истихатиль-Фюнун*, (Калькутта: 1862), I, 587; Хүсейн Казим Кадри, *Türk Lügati (Dili), Türk Dillerinin İstikakı ve Edebi Lügatleri*, (Стамбул: 1928), II, 134; Эмир Абдулазиз, *Дирасетун фи'Улумиль-Кур'ан*, (Бейрут: 1983), 226.
- ⁱⁱ Тайиб Окич, "Hadiste Tercüman", (*Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, 1967), XIV, 31.
- ⁱⁱⁱ Ахмет Асым, *Камус Терджемеси*, (Стамбул: 1887), IV. 198; Мүаллим Наджи, *Лугат-и-Наджи*, (Стамбул, без даты), 294.
- ^{iv} Исмаил б. Хаммад Джевахери, *ас-Сихах: Таджул-Лугати и Сихахиль-Араби*, (Каир: 1956), II, 288;
- ^v Мухаммед Хамди Языр Эльмалылы, *Хак Дини Кур'ан Дили*, (Стамбул, 1935), I, 9; Исмаил Джеррагоглу, *Тафсир Усулу*, (Анкара: 1983), 216.
- ^{vi} Фаима Исрафилова, *Ruşça Kur'ân Çevirilerine Karşılaştırmalı Bir Bakış*, (кандидатская диссертация), (Kayseri: 2015), 2.
- ^{vii} Фарук Гүрбүз, *Tercüme Problemleri ve Mealler*, (Стамбул: 2004), 76
- ^{viii} Мухаммад Абдулазиз Зеркани, *Менахилу'ль-Ирфан фи Улуми'ль-Кур'ан*, (Египет: 1957), II, 7.
- ^{ix} Али Эроглу, *Tarihte Tefsir Hareketi ve Tefsir Anlayışları*, (Эрзурум: 2002), 7-8.
- ^x Менна Каттан, *Мебахис фи Улуми'ль-Кур'ан*, (Эр-Рияд: 1981), 313.
- ^{xi} Шәмседдин Сами, *Kamus-ı Türki*, (Стамбул: 1978), 395.
- ^{xii} Мухаммед Хүсейн Зехеби, *ат-Тафсиру ве'л Муфессирун*, (Египет: 1979), I, 30.
- ^{xiii} Ибн Манзур, *Лисану'ль Араб*, (Бейрут: 1994), V, 55.
- ^{xiv} Рагиб Исфакани, *Муфрадат Аль'фази'ль-Кур'ан*, (Либия: без даты), 394; Джелалуддин Суюти, *аль-Иткан фи Улуми'ль-Кур'ан*, (Каир: 1985), V, 167.
- ^{xv} Джарулла Эбуль-Касым Мухаммед б. Омар Земахшери, *Асасу'ль-Белага*, (Каир: 1923), II, 200.
- ^{xvi} Джарулла Эбуль-Касым Мухаммед б. Омар Земахшери, *Аль-Кешшаф ан Хакаики'т-Танзиль*, (Каир: 1977), III, 284.
- ^{xvii} Доган Джуджелоглу, *Yeniden İnsan İnsana*, (Стамбул: 2000), 78-81.
- ^{xviii} Ибрагим Горенер, "Algılama-Anlama ve Tefsir", (*Dokuz Eylül Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* Измир: 2003), 304.
- ^{xix} Ахмед Ибн Таймия, *Мукаддим фи Усули'т-Тафсир*, перев. Х. Унал, (Стамбул: 1985), XI, 289.
- ^{xx} Мехмет Софуоглу, *Tefsire Giriş*, (Стамбул: 1981), 240.
- ^{xxi} Халил Алтунташ и Музаффер Шахин, *Кур'ан-ы Керим Меали*, (Анкара: 2005).
- ^{xxii} Вильгельм Дильтей, *Hermeneutik ve Tin Bilimleri*, пер. Доган Озлем, (Стамбул: 1999), 91-94; Шара Сайын, "Yorumbilimsel Söyleşi", Macit Gökberk Armağanı, (Анкара: 1983), 103; Улкер Гёкберк, "Yorumsama Kuramı Açısından Yazın Eleştirisi", *Dilbilim ve Dilbilgisi Konuşmaları*, (Анкара: 1980), 168; Зеки Озкан, *Teolojik Hermenötik*, (Стамбул: 1998), 9-11; Али Галип Гезгин, *Tefsirde Semantik Metod ve Kur'an'da "Kavni" Kelimesinin Semantik Analizi*, (неопубликованная кандидатская диссертация), (Испарта: 1999), 65; <https://www.yaklass.ru/materiali?ctid=132&mode=cht> .
- ^{xxiii} Мехмет Хенгирмен, *Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri Sözlüğü*, (Анкара: 1999), 7-8; <http://www.learn.kimkarus.ru/institute/philosophy/2011-06-07-14-41-53.html>.
- ^{xxiv} Ричард Палмер, *Герменевтика*, пер. Гёренер, Ибрагим, (Стамбул: 2002), 114.
- ^{xxv} Фазлур Рахман, *Ана Конуларыла Кур'ан*, пер. Альпарслан Ачыкгенч, (Анкара: 1996), 15
- ^{xxvi} Стивен Ульман, "Semantics (Семантика)", пер. Ахмет Коджаман, *Türk Dili Mecmuası*, (Анкара: 1978), XXXVIII, номер 322, 355; Смотрите также: Али Галип Гезгин, *Kur'an'ı Anlamak İçin Hermenötik Mi? Semantik Mi?* (Испарта: 2001), 74.
- ^{xxvii} Тошихико Изуцу, *Kur'an'da Allah ve İnsan*, пер. Сулейман Атеш, (Анкара: 1975), 17.
- ^{xxviii} Тошихико Изуцу, *Kur'an'da Dini ve Ahlâki Kavramlar*, пер. Селухаттин Аяз, (Стамбул: 1991), 26.
- ^{xxix} О важности Сяяка (Контекста) в понимании Корана см. Мустафа Унвер, "Kur'an'ı Anlamada Siyakın Rolü-Bütünlük Üzerine", (Анкара: 1996), 125-220.
- ^{xxx} Доган Аксан, "Her Yönüyle Dil", *Ana Çizgileriyle Dilbilim*, (Анкара: 1995), III, 493.
- ^{xxxi} Зүльфикар Дурмуш, *Kur'an'ın Türkçe Tercümeleeri, "Aziz Kur'an" ve "İnsanlığa Son Çağrı" örneği*-(Стамбул: 2007), 65-77.
- ^{xxxii} Этхем Мүрсал, *Ruşça Kur'an-ı Kerim Çevirileri* (Tanıtımı ve Analizi), Gece Kitaplığı Yayınevi, Ankara 2017, s.39-47
- ^{xxxiii} Хидайет Айдар, *Kur'an'ı Kerim'in Tercümesi Meselesi*, (Стамбул: 1996), 178.

- ^{xxxiv} Абу'л-Алла Мавдуди, *Тэфиму'ль Кур'ан*, пер. М.Х. Каяхан, Й. Караджа, Н. Шишман, И. Боснали, А. Унал, Х. Ак, (Стамбул: 1986), II, 413.
- ^{xxxv} Мухаммед Абдуллатиф Ибн аль-Хатиб, *аль-Фуркан*, (Бейрут: без даты), 199; Ахмет Ибрагим Мухенна, Дирасетун Хавле Терджеметил-Кур'ан, Каир, 1977, 74; Аль-Акк, Халид Абдуррахман, *Тариху Тевсик Насси'л-Кур'ан'иль-Керим*, (Дамаск: 1987), 148.
- ^{xxxvi} Абу Иса Тирмизи, *Сунан ат-Тирмизи*, (в Кутуб-и Ситте), (Стамбул: 1981), Кираат, 11; Ахмад Ибн Ханбал, *Аль-Муснад аль-Фатхур-Раббани Тертиби*, (Бейрут: без даты) V, 400-406; Али б. Эби Бекр Хейсеми, *Меджмезу-Зеваид и Менбеул-Феваид*, (Бейрут: 1967), VII, 150; Исмаил Карачам, *Kur'an-ı Kerim'in Nüzulu ve Kiraati*, (Стамбул: 1981), 53.
- ^{xxxvii} Мухаммед б. Исмаил Бухари, *Сахихул Бухари, Китабу'т Тафсир*, (Бейрут: 1990), VI, 227.
- ^{xxxviii} Абдуррахман б. Исмаил аль-Макдиси Абу Шаме, *аль-Муршиду'л-Веджиз*, (Бейрут: 1975), 104-105.
- ^{xxxix} Абу Мухаммед Абдулла б. Абдуррахман Дарими, *Сунену'д-Дарими*, (Бейрут: 2000), 29.
- ^{xl} Мухаммед Абу Зехра, *İslâm Hukuku Metodolojisi*, пер. А. Шенер, (Анкара: 1981), 99.
- ^{xli} Бухари, *Анбия*, 50; Тирмизи, *Илим*, 12; А. Ибн Ханбаль, *аль-Муснад*, II/159, 214, 606; Ибн Хишам, *Сиретун-Небевиййе*, (Ливан: без даты), IV, 254.
- ^{xlii} Шихабуддин Абу-Фадл Ахмет б. Али аль-Аскалани Ибн Хаджар, *Аль-Исабе фи Темйизи-Сахабе*, (Бейрут: 1939), I, 561.
- ^{xliii} Абу-Хайр Мухаммед б. Мухаммед Ибн аль-Джазари, *ан-Нашр Фи Кираати-Ашр*, (Ливан: без даты), I, 22.
- ^{xliv} Мухаммед Хамидулла, *Kur'anı Kerim Tarihi*, пер. С. Мутлу, (Стамбул: 1993), 63.
- ^{xlv} Мухаммед Абдуррахман Иисус, *Куттабуль-Вахий*, (Эр-Рияд: 1980), 135-145.
- ^{xlvi} Мухаммед б. Аль-Хасан Хаджеви, *Терджеметул-Кур'ани'л-Керим*, (Каир: 1936), 192.
- ^{xlvii} Эбул-Фида Исмаил Ибн Кесир, *Тафсиру'ль-Кур'ани'ль Азим*, (Стамбул: 1984), VI, 172; Смотрите также: Земахшари, *аль-Кашшаф*, V, 202.
- ^{xlviii} Абу Зехра, Мухаммед, *аль-Муджизетуль-Кюбра аль-Кур'ан*, (Каир: 1970), 588; Аль-'Ак, *Тариху Тевсик*, 146.
- ^{xlix} Абу Зехра, *Hristiyanlık Üzerine Konferanslar*, пер. А. Нури, (Стамбул: 1978), 72.
- ^l Этхем Мурсал, "Bağlam Merkezli Bir Tahlil: Fatiha Suresinin Altıncı ve Yedinci Ayetleri", (*Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, 2015), cilt: II, sayı: 4, ss. 73-103. Ayrıca Bkz: Халил Алдемир, Fâtiha Suresi'nde Nimet Verilenler Gazaba Uğrayanlar ve Dalâlette Olanlar, (*Din Bilimleri Akademik Araştırma Dergisi*, 2012), cilt: XII, sayı: 1, s. 219-244.
- ^{li} Исмаил Джеррахоглу, *Tefsir Tarihi*, (Анкара: 1988), I, 69; Зехеби, *эт-Тафсир ве'л Муфессирун*, I, 62-70.
- ^{lii} Исмаил Джеррахоглу, *Kura'n Tefsirinin Doğuşu*, (Анкара: 1969), 76-97.
- ^{liii} Абу'л-Фида Исмаил Ибн Кесир, *аль-Бидайе ва'н-Нихайе*, (Дамаск: 2007), VIII, 301.
- ^{liv} Пророк молился за него (О Боже! Сделай его богословом в религии и научи его знанию Тафсира.) Смотрите: Ибн Са'д, *эт-Табакату'л-Кубра*, (Бейрут: 1968), 112 /119; Абу' Абдуллах Мухаммад ибн Ахмад аль-Куртуби, *аль-Истиаб фи Марифети'ль Асхаб*, (Каир: 1960), II /343-344.
- ^{lv} Абуль-Хасан Иззеддин Али б. Мухаммад б. Abdülkerim Ибн-Асир, *Усду'л-Габе фи Марифети'с-Сахабе*, (Бейрут: 1994), III, 256; Хаджар, *аль-Исабе фи Темйизи'с-Сахабе*, II, 360-362.
- ^{lvi} Абдулкадир Рази, *Мухтарус Сихах*, Египет, 1375, VI, 2529; Для дополнительной информации смотрите: Ибн Манзур, *Лисану'л Араб*, XV, 408.
- ^{lvii} Ибн Халдун, *Мукаддима*, пер. Закир Кадири Уган, (Стамбул: 1954-1957), III, 179.
- ^{lviii} Атеш, Сүлейман, *İşari Tefsir Okulu*, (Стамбул: 1998), 39-61; Зехеби, *эт-Тафсир ве'л Муфессирун*, I, 102-127; Джеррахоглу, *Tefsir Tarihi*, I, 113-173.
- ^{lix} Доган Аксан, *Türk Dili ve Edebiyatı, Dil Anlam Sözcük*, (Эскишехир: 1991), 36.
- ^{lx} Доган Аксан, *Семантика*, (Анкара: 1999), 46.
- ^{lxi} Атакан Алтынёрен, *Dil Felsefesi Sözlüğü*, (Стамбул: 2000), 7.
- ^{lxii} Рикман, Х.П., *Anlama ve İnsan Bilimleri*, пер. Мехмет Даг, (Самсун: 2000), 75.
- ^{lxiii} Акшии Гектурк, " Yazınsal Çeviride Metin Ötesi Anlam İlişkileri", *Türk Dili*, (Стамбул: 1978), 21.
- ^{lxiv} Али Тургут, *Tefsir Usulü ve Kaynakları*, (Стамбул: 1991), 165.
- ^{lxv} Тахируль Мевлеви, *Edebiyat Lügati*, (Стамбул: 1973), 59.
- ^{lxvi} Тахсин Бангуоглу, *Türkçe'nin Grameri*, (Стамбул, 1974), 390.
- ^{lxvii} Эш-Шейх Мустафа Гелайни, *Камиу-Дурусу'л Арабийе*, (Бейрут: 1992), III, 247-248.
- ^{lxviii} Абдул Вехаб Абду'с-Салам Тавилех, *Эсеру'л-Луға и Ихтилафи'л Муджтехидин*, (Каир: 2001), 216.
- ^{lix} Мухаммед Газали, *Kur'an'ı Anlamada Yöntem*, пер. Эрмулла Ишлер, (Стамбул: 1998), 96; Этхем Мурсал, *Ruşa Kur'an-ı Kerim Çevirileri (Tanıtımı ve Analizi)*, s.176-194.

-
- ^{lxx} Али Эроглу, *Kur'an Tarihi ve Kur'an İlimleri Üzerine*, (Эрзурум: 2002), 240-244.
- ^{lxxi} Халис Альбайрак, *Kur'an'ın Bütünlüğü Üzerine*, (Стамбул: 1996), 22.
- ^{lxxii} Ахмед Топалоглу, *XV. Yüzyıl Başlarında Yapılmış Kur'an Tercümesi*, (Стамбул: 1976), I, 1
- ^{lxxiii} Мухаммед Шайхани, *аль-Мустешрикун ве Деврухум фи Терджемети'л –Кур'аниль Керим*, ан- Надва, 141-147; Этхем Мурсал, Шафиро Михаэл, “Ознакомление и Анализ Переводов Корана на Иврит”, (Erzincan Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi (ERZSOSDER) -2016), IX– II: 281-296.
- ^{lxxiv} Мухаммад Хамидулла, *Aziz Kur'an Çeviri ve Açıklama*, пер. Абдуль Азиз Хатип- Махмут Канык, (Стамбул: 2000) LIX, 64-65.
- ^{lxxv} Мухаммад Хамидулла, *Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Yazma Tercümeleri*, пер. С.Түг, (Стамбул: 1965), 78-79.
- ^{lxxvi} Мофахар Хуссейн Хан, “Kur'an'ı Kerim'in Bengalce Tercümelerinin Tarihçesi” (*Erciyes Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, Kayseri: 1983*), пер. М. Даглы, I, 373.
- ^{lxxvii} Крамерс, Дж. Х. Иран, “Tarihi ve Etnografik Bakış Maddesi”, *İslam Ansiklopedisi*, (Стамбул: 1968), V, 1015.
- ^{lxxviii} Абдулкадир Инан, *Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Tercümeleri Üzerinde Bir İnceleme*, (Анкара: 1961), 7-8; Али Шевах Исхак, *Mu'cemi Musannafati'l-Kur'an'ı'l-Kerim*, Рияд: 1984, II, 12; Экмеледдин Ихсаноглу, *el-Cuhudu'l-Mebzule fi'l-Muhafazati' Ale'l-Kur'an'ı'l-Kerim ve Tercemetih*, (Tebliğ) en-Nedvetu'l-Alemiyye Havle Tercemeti Maani'l-Kur'an'ı'l- Kerim, (Стамбул: 1975), 267; 3. Велиди Тоган, “Kur'an'ın ilk Türkçe Tercümeleri, İslam Tetkikleri”, *Ens, Dergisi*, IV, (Стамбул: 1964), 1-9; Мофахар Хуссейн Хан, “Kur'an'ı Kerim'in Bengalce Tercümelerinin Tarihçesi”, 373.
- ^{lxxix} Абдулкадир Эрдоган, *Kur'an Tercümelerinin Dil Bakımından Değerleri*, (Анкара: 1938), 47-48; 3. Велиди Тоган, *Kur'an ve Türkler*, (Стамбул: 1971), 19.
- ^{lxxx} Этхем Мурсал, “Rusça Kur'an Çevirilerinin Tanıtımı ve Çeviribilim Açısından İncelenmesi-I (Arapçadan Rusçaya Yapılan Kur'an Çevirileri)”, (*Akademik Bakış: Uluslararası Hakemli Sosyal Bilimler Dergisi*, 2016), sayı: 64, s. 267.
- ^{lxxxi} Мухаммед Решид Рыза, *el- Vahyu'l-Muhammed'i*, (Египет: 1933), 4-8; Этхем Мурсал, Шафиро Михаэл, “Ознакомление и Анализ Переводов Корана на Иврит”, 281-296.